

# VOUS LE CROYEZ ?

Comment savoir si c'est vrai ou non ?  
Les Canadiens se tournent vers les journaux  
- tous formats confondus.  
Et ils font confiance aux publicités qu'ils y trouvent.  
**Soyez là où les Canadiens s'informent.**



# Le Gaboteur

[www.gaboteur.ca/abonnements](http://www.gaboteur.ca/abonnements)

CONVENTION DU SERVICE POSTE-PUBLICATIONS 40050438

VOL. 33 | N° 18

25 septembre 2017

2 \$ (taxes comprises)

## Le *Tartuffe* de Molière à Terre-Neuve, en 1939...

La pièce adaptée par Andy Jones de chef-d'oeuvre du grand dramaturge français est en tournée dans l'île ces jours-ci.

# 8



Molière

Portrait de Molière par Nicolas Mignard.

À l'agenda du 20 octobre 2017 à compter de 19 h

*C'est un deux pour un*

au Peter Easton Pub  
29 Cookstown, Saint-Jean

AGA du Gaboteur INC +  
FIESTA 2017 du Gaboteur



Stephenville,  
carrefour francophone **13**

Le cannabis et les jeunes **14**

Aider les proches qui  
sombrent dans l'oubli **10**

## REVENU DES MÉNAGES

# Les tendances auraient déjà changé depuis mai 2016

*La population et la force économique du Canada se sont déplacées depuis 2005 vers l'Ouest et le Nord, a révélé Statistique Canada dans ses données sur le revenu des ménages publiées le 13 septembre. La forte montée du revenu médian dans ces régions reflète le virage vers une économie portée par les ressources naturelles aux dépens du secteur de la fabrication. Mais ce cycle aurait déjà pris fin.*

**Jean-Pierre Dubé**  
FRANCOPRESSE

« Le plus marquant dans les données, explique l'économiste néo-brunswickois Richard Saillant, montre qu'on a vécu à l'échelle nationale la décennie des ressources naturelles. Les endroits où la croissance des revenus a été la plus forte sont dans les régions minières et pétrolières. Les économistes parlent d'un supercycle. »

Selon monsieur Saillant, la montée du prix des ressources naturelles a fait baisser le taux de change, entraînant une forte concurrence étrangère et la perte d'emplois dans les usines canadiennes. L'Ontario est ainsi devenu bénéficiaire de la péréquation (les paiements équilibrateurs de l'État fédéral).

Les juridictions ayant connu les plus fortes croissances depuis 2005 sont le Nunavut (36,7 %), la Saskatchewan (36,5 %), Terre-Neuve et Labrador (28,9 %), les Territoires du Nord-Ouest (24,5 %) et l'Alberta (24 %).

La plus faible croissance a été enregistrée en Ontario (3,8 %), suivie du Québec (8,9 %) et des trois provinces maritimes, soit le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et la Nouvelle-Écosse (entre 10 et 11 %).

## Une redistribution déjà déplacée

Le Canada a vu une redistribution de la puissance économique au cours de la décennie, note Richard Saillant. « Mais il ne faut pas extrapoler cette tendance vers l'avenir. L'examen des données depuis mai 2016 révélerait un changement majeur. Le Québec, l'Ontario et la Colombie-Britannique connaissent déjà une résurgence. Terre-Neuve-et-Labrador a vécu une croissance fulgurante, mais les beaux jours sont révolus, à moins d'une remontée du pétrole. »

L'Alberta connaît un revenu médian qui est de 33 000 \$ plus

élevé que celui du Nouveau-Brunswick, constate l'économiste. « Si on considère qu'une part de ces revenus sont des transferts gouvernementaux (assurance-emploi et prestations de vieillesse) et que les provinces pauvres de l'Est et de l'Atlantique en reçoivent davantage, l'écart serait encore plus grand. »

## La répartition des groupes d'âge en cause ?

Le pourcentage de personnes âgées au Nouveau-Brunswick serait deux fois plus élevé qu'en Alberta, selon le recensement de 2016 de Statistique Canada. À l'échelle nationale, le nombre de personnes âgées vivant au sein de ménages à revenus faibles a grimpé, tandis que le nombre de jeunes enfants a baissé dans cette catégorie.

Richard Saillant estime que le Canada possède un « assez bon » système pour les personnes âgées. Mais il reconnaît qu'il reste encore des aînés vivant sous le seuil de la pauvreté.

« Ce qui est important, c'est que les revenus médians ont augmenté fortement un peu partout au pays. Aux États-Unis, les revenus médians n'ont pas changé depuis des décennies. »

Une nouvelle tendance s'affirme quant aux revenus des couples. Le tiers des conjoints gagne des salaires semblables, une hausse de 20 % en 30 ans. Par ailleurs, 50,7 % des hommes touchent un revenu relativement plus élevé que leur conjointe alors que seulement 17,3 % des femmes gagnent plus que leur partenaire de vie.

Les données de Statistique Canada sur le revenu des ménages tirés du recensement de 2016 indiquent enfin que les couples du même sexe auraient, en moyenne, des revenus plus élevés que les couples de sexe différent.

« Terre-Neuve-et-Labrador a vécu une croissance fulgurante, mais les beaux jours sont révolus, à moins d'une remontée du pétrole. »

RICHARD SAILLANT



L'économiste indépendant Richard Saillant est l'auteur d'un essai intitulé Deux pays – le Canada à l'ère du Grand Déséquilibre démographique, Nimbus, Halifax, 2016.

Photo : Courtoisie de Richard Saillant

## S'entraider pour aider

Du 15 au 17 septembre dernier, plusieurs membres de l'Association francophone du Labrador (AFL) et des organismes francophones de la péninsule de Port-au-Port ont participé à la formation « Du stress au mieux-être », dispensée à Saint-Jean par la Dr Hélène Flamand et Madeleine Ingram, de la Coali-

tion des femmes de l'Alberta. Ce programme, conçu pour aider les personnes aidantes à faire face aux difficultés de ce rôle, comportait également un volet de formation de formateurs. Sa présentation à Saint-Jean est une initiative de la Fédération des francophones de Terre-Neuve-et-Labrador (FFTNL).



La formation « Du stress au mieux-être » a réuni des participants du Labrador et de la péninsule de Port-au-Port.

Photo : Jacinthe Tremblay

# Marches et veilles pour dénoncer la violence faite aux femmes

Le 4 octobre prochain, des veilles en mémoire des femmes et des filles autochtones assassinées ou disparues auront lieu dans plusieurs localités de Terre-Neuve-et-Labrador. Ces rassemblements succèdent de près aux marches « Take Back the Night » tenues également dans plusieurs communautés le 15 septembre dernier.



À Happy Valley-Goose Bay, la marche « Take Back the Night » a pris le départ devant le Centre des femmes Mokami.

Photo : Courtoisie du Mokami Centre

**Émilie L. Angers  
Jacinthe Tremblay**

Dans l'univers francophones, les marches « Take Back the Night » sont connues sous le nom « La rue, la nuit, les femmes sans peur ». Elles visent toutefois le même objectif : dénoncer toutes les formes de violence envers les femmes, incluant les viols et le harcèlement, et revendiquer le droit des femmes à l'accès à l'espace public, la nuit comme le jour, sans crainte pour leur sécurité.

Cette marche symbolique est aussi d'un moment de rassemblement pour des femmes qui veulent briser ce lourd silence. Encore aujourd'hui beaucoup trop de femmes sont victimes de violence de la part de leur partenaire

ou d'un proche; sont victimes d'agressions physiques ou d'abus sexuels. Cette soirée permet de crier haut et fort le mécontentement envers ces actes de violence et dénoncer ces gestes d'abus ou d'intimidation dirigés à l'endroit des femmes.

## Happy Valley-Goose Bay

À Happy Valley-Goose Bay, le Mokami Statuts of Women Council, l'organisme responsable de cet événement et des activités du Centre des femmes local, estime que 70 personnes étaient réunies pour témoigner de leur soutien à ce mouvement. Cette forte participation est le résultat des efforts concertés de plusieurs autres groupes tels le Native Friendship Centre, Libra House, le gouvernement du Nunatsiavut, Labrador-Grenfell Health, Violence Prevention

Labrador, le Mennonite Central Committee, le conseil du Nunatukavut ainsi que la Gendarmerie royale du Canada (GRC). De nombreux bénévoles ont également contribué à ce succès.

Le départ de la marche de Happy Valley-Goose Bay a eu lieu au Centre des femmes. Première destination : la Cour provinciale, où des hommes attendaient pour prendre part à ce mouvement collectif mené de front par les femmes. Cette année, inspiré de la marche internationale Walk a Mile in Her Shoes, le Conseil du statut de la femme Mokami a mis au défi les hommes de marcher quelques mètres en talons hauts.

La marche a pris fin devant l'hôtel de ville où Clara Winters, une Inuit native de Hopedale victime d'une bru-

tale agression il y a plus de 20 ans, a partagé pour la toute première fois devant un large public son expérience personnelle. Son touchant et vibrant témoignage a ébranlé et a sensibilisé toutes les personnes présentes sur cette triste réalité sur laquelle on ferme trop souvent les yeux. Rassemblant tout son courage, cette remar-

quable femme nous témoigna des effets dévastateurs à court et à long termes d'une brutale agression sur ses victimes.

Des marches « Take Back the Night » se sont également déroulées ailleurs au Labrador, notamment à Nain et à Labrador City. À St. John's, l'événement a réuni plus de 250 personnes.

## Prochain rendez-vous le 4 octobre

Au Canada, la violence contre les femmes autochtones est trois fois plus élevée que contre les femmes non autochtones. Depuis 2006, des veilles à la mémoire des femmes et des filles autochtones assassinées sont organisées dans plusieurs villes du pays. Alors qu'il y a eu 11 veilles en 216, leur nombre avait grimpé à 216 en 2014.

À St. John's, la veille du 4 octobre aura lieu à l'amphithéâtre du parc Bowring, à compter de 18 h 30. Elle est organisée par les organismes Violence Prevention – Avalon East, le St. Johns Native Friendship Centre, St. Johns Women Centre et le NL Sexual Assault Crisis and Prevention Centre. Une veille est également prévue à Happy Valley-Goose Bay et dans d'autres localités de la province. Restez aux aguets.

## La rue, la nuit, les femmes sans peur, histoire en bref

Né sous l'appellation *Reclaim the Night* (Réclame la nuit), cet événement a été tenu pour la première fois à Philadelphie, en Pennsylvanie, en 1975, à la suite du meurtre d'une jeune femme par un étranger dans la rue, à quelques pas de chez elle. La première marche internationale s'est déroulée à Bruxelles, en Belgique, en 1976, dans le cadre du Tribunal international des crimes

contre les femmes. Les années suivantes, le mouvement a pris de l'expansion en Europe et en Asie, où des marches *Reclaim the Night* ont été organisées en Italie, en Allemagne, au Royaume-Uni et en Inde, ralliant les revendications des femmes à travers le monde.

C'est en 1977 que la phrase *Take Back the Night* a été introduite, d'après un texte lu par une mili-

tante nommée Anne Pride à une manifestation contre la violence à Pittsburgh. Le nom a été repris l'année suivante pour une marche à San Francisco, où des femmes ont manifesté contre l'exploitation du corps des femmes par la pornographie.

Au Canada, la première marche *La rue, la nuit, les femmes sans peur* a été organisée en 1978 à Vancouver. En 1981, l'Asso-

ciation canadienne des centres contre les agressions à caractère sexuel a établi le troisième vendredi du mois de septembre comme étant la Journée nationale de cette marche.

Selon les responsables de « Take Back de Night » à St. John's, une femmes sur deux dans la province sera victime de violence physique ou psychologique au cours de sa vie.

En 2015, au Canada, tous les six jours, une femme était tuée par son partenaire ou ex-partenaire. La plupart des agressions sexualisées au pays, soit 85 %, sont commises par une personne que la victime connaît, et non par un étranger dans un endroit public. La marche souligne donc également l'importance du droit à la sécurité dans les espaces privés, et non seulement dans la rue.

## ÉDITORIAL

# Quel impact? En 30 secondes chrono



Photo : Courtoisie du Community Sector Council NL

Nikola LeBel, d'abord pigiste au *Gaboteur* et maintenant employé du journal, portant chapeau et bateau à l'événement du Community Sector Council du 14 septembre dernier. La prestation du *Gaboteur* est en ligne sur notre page Facebook.

Au *Gaboteur*, nous sommes abonnés ou nous recevons, parfois à notre insu, plusieurs bulletins d'informations et communiqués de presse par semaine. Certains prennent rapidement la direction « supprimer » de notre boîte de messagerie alors que d'autres piquent vraiment notre intérêt parce que leur contenu peut alimenter des articles à venir ou encore nous inciter à couvrir, sur le terrain, des événements.

Dans de plus rares cas, ces courriels nous interpellent autrement parce qu'ils nous incitent à devenir participants, et non plus témoins, d'activités spéciales. C'est exactement ce qui s'est produit pendant la semaine du 11 septembre, alors que nous avons présenté *Le Gaboteur* à deux occasions, soit le lancement de la programmation de l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ), le 16 septembre, ainsi qu'à une activité de réseautage organisée par le Community Sector Council - Newfoundland and Labrador (CSS-NL), deux jours plus tôt.

Au 5 à 7 de l'ACFSJ, nous étions évidemment en territoire connu. Plusieurs, sinon la majorité des participant.e.s, font partie de notre lectorat régulier, et même de nos fidèles abonnés. Au « Get Together » du CSS-NL, c'était autre chose... L'activité se déroulait, évidemment, fortement majoritairement en anglais.

Mais c'était autre chose, pour bien d'autres raisons que la langue.

## Quel impact?

Le CSS-NL avait lancé aux organismes participants l'invitation de

présenter, en 30 secondes chrono, non pas ce qu'ils faisaient mais plutôt l'impact de leur travail. Et bien évidemment, il fallait, de préférence, être amusants.

Devant plus d'une centaine de personnes, en majorité anglophones, nous avons triché un peu en présentant ce que nous sommes : un journal indépendant en français, fait à Terre-Neuve-et-Labrador, par des gens de Terre-Neuve-et-Labrador, d'abord pour les gens de Terre-Neuve-et-Labrador qui lisent en français. Nous avons ensuite expliqué la signification du mot *gaboteur* - une embarcation qui transporte des marchandises de communautés en communautés avant de conclure que nous livrons des informations en français.

Pour le côté amusant (voir ridicule) nous portions des chapeaux en papier fabriqués avec *Le Gaboteur* et Nikola LeBel, le nouveau membre de notre équipe de deux salariés, a fait apparaître un bateau en papier, pour illustrer la signification du nom du journal.

Nous avons eu droit à un silence de 30 secondes suivi d'applau-

dissement. Notre présentation a donc eu un impact.

Mais quel est l'impact du *Gaboteur*? Nous en avons quelques idées, sans avoir de certitudes.

Nous aimons penser que le fait de publier et faire vivre un journal en français, écrit par des gens de Terre-Neuve et du Labrador, est une preuve tangible de la présence du fait français dans cette province.

Nous aimons penser que le fait d'offrir la possibilité de prendre régulièrement, un objet en français, dans ses mains, fait « une différence » (anglicisme avoué) dans cette province où pratiquement aucun journal et livre en français à portée de main localement.

Nous aimons enfin penser que par sa présence sur le web, *Le Gaboteur* fournit également une preuve tangible au reste du monde de la présence du fait français dans cette province.

Quel est l'impact du *Gaboteur*? À vous de nous le dire et, par vos commentaires, quels qu'ils soient, à nous aider à l'améliorer.

Jacinthe Tremblay



65 Ridge Road, bureau 252A  
St. John's NL A1B 4P5

Phone: (709) 753-9585 | www.gaboteur.ca

## AVIS DE CONVOCATION

### 33e Assemblée générale annuelle

Le vendredi 20 octobre 2017, à 19 h  
Peter Easton Pub  
29, Cookstown Road, Saint-Jean

La rencontre sera suivie d'un événement festif.

Le journal *Le Gaboteur* est publié par la société sans but lucratif LE GABOTEUR INC. Toute personne qui a un abonnement en règle au journal et qui réside à Terre-Neuve-et-Labrador ou qui paie une cotisation annuelle de 3 \$ en est membre et pourra exercer un droit de vote lors de l'assemblée générale. Il sera possible d'acheter un abonnement ou de devenir membre sur place.

Bienvenue à toutes et à tous.

#### ORDRE DU JOUR

- Mot de bienvenue
- Appel des membres
- Nomination d'une présidence d'assemblée
- Nomination d'un secrétariat d'assemblée
- Lecture et adoption de l'ordre du jour
- Présentation et adoption du procès-verbal de la 32e assemblée générale annuelle
- Présentation et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale spéciale du 23 février 2017
- Présentation et adoption du rapport annuel
  - Rapport sur les activités 2016-2017
  - États financiers non vérifiés au 31 mars 2017
- Présentation des prévisions budgétaires pour 2017-2018
- Amendements aux Statuts et règlements (le cas échéant)
- Cotisation des membres
- Élections
  - Nomination d'une présidence d'élections
  - Nomination d'un secrétariat d'élections
  - Mises en nomination et élections
    - Présidence
    - Conseillers
  - Présentation du nouveau Conseil d'administration
- Nomination de la firme comptable pour l'exercice 2017-2018
- Varia — période de questions
- Date et lieu de la 34e assemblée générale annuelle
- Levée de l'assemblée

Portrait : Nicolas Mignard - 1658

#### EN COUVERTURE

### Molière

Jean-Baptiste Poquelin dit Molière est un comédien et dramaturge français, né à Paris en 1622 et mort dans cette ville en 1673. Son oeuvre est composée d'une trentaine de comédies en vers ou

en prose, accompagnées ou non d'entrées de ballet et de musique. Le français est couramment désigné comme « la langue de Molière », au même titre que l'anglais est « la langue de Shakespeare.



*Le Gaboteur* est le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador depuis 1984. Il est publié en versions papier et numérique par la société sans but lucratif LE GABOTEUR INC.

#### Siège social

65, chemin Ridge bureau 252-A  
St. John's NL A1B 4P5

(709) 753-9585

**Un gaboteur, c'est un bateau qui transporte des marchandises ou des personnes de port en port. C'est aussi une personne qui se promène un peu partout et rapporte des nouvelles.**



**GAGNANT DES PRIX D'EXCELLENCE 2016**  
meilleur projet spécial et meilleur éditorial  
**LAURÉAT DES PREMIÈRES MENTIONS 2016**  
meilleure photo et meilleur article arts et culture

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Caroline Ruest, *présidente*  
Stéphanie Purdy, *vice-présidente*  
Nancy Boutin, *secrétaire*  
Nathalie Brunet, *trésorière*  
David Brake, *relation avec les membres*

#### Contact

ca@gaboteur.ca

#### ÉQUIPE

**Directrice générale et responsable de la rédaction**  
Jacinthe Tremblay - dg@gaboteur.ca

#### Journaliste

Nikola LeBel, redaction@gaboteur.ca

#### Webmestre

info@gaboteur.ca

#### Ont collaboré à ce numéro

Émilie L. Angers, Eve Beaudin (Agence Science-Presse), Valentin Cueff (La Liberté), Jean-Pierre Dubé (Francopresse), Marie-José Mahé, Étienne Guillaume et Steven Watt.

#### Mise en page

Jessie Meyer

#### Impression

Advocate Printing

#### Distribution (dernier numéro)

1126 exemplaires

ISSN 0836-8155

#### Publicité

**Représentation nationale**  
Lignes agates marketing,  
anne@lignesagates.com

**Terre-Neuve-et-Labrador/  
Saint-Pierre et Miquelon**

#### Le Gaboteur Inc.

dg@gaboteur.ca  
www.gaboteur.ca/annoncer

#### ABONNEMENT

Tarifs pour un an, avant taxes

CANADA  
Résidentiel - Papier + Numérique : 26, 55 \$  
Numérique - 15,49 \$  
Organisations - papier : 34,99

INTERNATIONAL  
Numérique : 28,80 \$  
Papier : 110 \$

[www.gaboteur.ca/abonnements](http://www.gaboteur.ca/abonnements)

**LE GABOTEUR INC.** est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Nous sommes fiers d'appuyer la Fondation Donatien Frémont.



AU PROGRAMME DE L'ACFSJ

## Des activités variées, pour tous les âges, et tous les goûts (ou presque)

Aucun groupe d'âge n'est en reste dans le programme des prochains mois dévoilé le 16 septembre par l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ). Du canot au tricot, en passant par le chant choral et le yoga, les propositions d'activités régulières et spéciales sont également très variées.

### Jacinthe Tremblay

Cette année encore, l'ACFSJ a concocté un programme d'activités qui rend possible de pratiquer des activités en français pratiquement à tous les jours de la semaine au Centre des Grands-Vents ou ailleurs dans la région de Saint-Jean. C'est ce qui ressort de la consultation du calendrier des événements publié sur son site Internet et mis à jour régulièrement.

En effet, le centre ouvre ses portes même le dimanche pour les amateurs de badminton! Les lundis, le 65 chemin Ridge vibre au son des répétitions de la chorale La Rose des vents pendant que dans un autre local, des anglophones suivent un cours de français avancé. Les mardis, mercredi et jeudis, le centre accueille également

les participants à des cours de français des niveaux intermédiaire et débutant tout en proposant de bouger en jouant au badminton ou en pratiquant le yoga (le mercredi) ou le tai-chi (le jeudi).

Le Club du samedi destiné au 5 à 14 ans, est également de retour cette année sur une base hebdomadaire alors que les rencontres du Club des débrouillards reviennent encore une fois par mois.

Certaines activités, lancées plus récemment par l'ACFSJ, sont également au programme. C'est le cas, entre autres, pour Les P'tits Poussins, un club fréquenté par les 0 à 3 ans et leurs parents ainsi que l'Heure du conte, les vendredis à 10 h à la bibliothèque. Les ateliers de cuisine et les randonnées familiales du samedi sont aussi de retour.

Les jeunes pourront, cet automne, s'adonner régulièrement au yoga et au floorball. Des sorties spéciales seront de plus organisées cet hiver et le printemps prochain.

### Festival du vent

L'ACFSJ a rendu public le 16 septembre le programme du prochain Festival du vent, le plus important événement culturel francophone de l'année dans la capitale et sa région.

Les festivités débiteront le 14 novembre par un spectacle de l'auteur-compositeur-interprète Joey Robin Haché. Originaire de Nigadoo, au Nouveau-Brunswick, il est l'un des représentants de la relève musicale acadienne. Depuis la lancement de sa carrière, il y a huit ans, il accumule les prix et récompenses en Acadie comme au Québec. Il avait fait un pas-

sage remarqué à Saint-Jean lors de la Semaine de la musique de la côte Est 2015 en interprétant des extraits de son premier CD *Repaver l'âme*. Cet album a reçu le Prix de la musique de la côte Est 2016 dans la catégorie meilleur enregistrement francophone de l'année.

Le 15 novembre, une soirée culturelle est au programme et le 17, le festival fera place au cinéma. Après une panoplie d'activités familiales en journée le 18, c'est la pièce de théâtre « Beaumont-Hamel, le sacrifice d'Eugène Cornect » qui marquera en soirée la clôture de l'événement.

## Vague de recrutement dans les organismes francophones

Plusieurs organismes francophones de Terre-Neuve-et-Labrador ont lancé des recherches de perles rares en septembre. C'est sans conteste dans le secteur de l'enseignement et de la petite enfance que les offres d'emploi ont été, et demeurent, les plus nombreuses. Dans certain cas, il n'est pas trop tard pour postuler.

### Jacinthe Tremblay

Le Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) est, après le gouvernement fédéral, le plus important employeur à embaucher du personnel qui travaille en français. Dans le secteur communautaire, l'organisme qui emploie le plus de personnes est la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL), directement ou par ses comités de parents, pour ses services à la petite enfance ou d'après-école.

### Éducation-petite enfance

**CSFP** - Au moment d'aller sous presse, le CSFP était toujours à la recherche d'une direction d'école avec tâches en enseignement ainsi que d'un.e enseignant.e à l'intermédiaire et secondaire pour l'École Boréale d'Happy Valley-Goose Bay. De plus, le CSFP est à la recherche, à long terme, à la recherche, à long terme, de suppléant.es dans les postes d'enseignant.es, aide-élèves, aide-pédagogiques, secrétaires ou concierges. Les offres d'emploi sont affichées au [csfp.nl.ca](http://csfp.nl.ca).

**FPFTNL** - En septembre, la Fédération a ouvert un poste dont

la responsabilité principale est l'animation de son site Internet et des médias sociaux à son bureau administratif de Saint-Jean. La FPFTNL était également à la recherche d'un.e éducateur.trice pour la prématernelle de Saint-Jean ainsi que d'un.e animateur.trice pour l'après-école à Boréale, à Happy Valley-Goose Bay. Par ailleurs, la garderie Les P'tits cerf-volants, de Saint-Jean, membre de la FPFTNL, est régulièrement à la recherche d'éducateur.trices. Les offres d'emplois sont affichées sur la page Facebook de la Fédération des parents.

### Culture

Dans le secteur de la culture, des offres d'emploi ont été lancées en septembre par la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) et par l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ).

**FFTNL** - La Fédération est à la recherche d'un.e coordonnateur.trice à temps plein (37.5 heures par semaine) pour son Réseau culturel francophone de Terre-Neuve-et-Labrador. La date limite pour postuler est le 29 septembre. La description de ce poste ainsi que les exigences d'embauche sont affichées au [francotnl.ca](http://francotnl.ca).

**ACFSJ** - L'Association a pour sa part ouvert un poste d'agent.e de développement culturel à temps plein mais à raison de 30 heures par semaine. La date limite pour postuler, dans ce cas, était le 22 septembre.

### Tourisme

Le RDÉE TNL a lancé un appel pour recruter un.e assistant.e en développement économique principalement chargé de vendre des publicités dans son guide et site touristique ainsi que d'offrir aux opérateurs touristiques la possibilité de promouvoir leurs produits en français avec le Corridor patrimonial, culturel et touristique. Il s'agit, dans ce cas, d'un poste contractuel pour les mois d'octobre, novembre et décembre. La date limite pour poser sa candidature était le 20 septembre.

### Aux aguets

Bien que les dates limites pour poser sa candidature soient, dans certains cas, dépassées, restez aux aguets en consultant régulièrement les sites Internet et les pages Facebook des organismes. Certains concours sont parfois prolongés. (JT)



Joey Robin Haché

Photo : Annie France Noël

Pour connaître toutes les activités de l'ACFSJ, consultez le [acfsj.ca](http://acfsj.ca) ou la page Facebook de l'Association.

Pour avoir un avant-goût du spectacle de Joey Robin Haché, visitez la section vidéos du site [www.joeyrobinhache.com](http://www.joeyrobinhache.com) ou écoutez ses chansons dans la section qui porte son nom du portail [bandcamp.com](http://bandcamp.com).

SUITE À LA PAGE 15...



**LES CENTRES COMMUNAUTAIRES FRANCOPHONES**  
À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

### LABRADOR

Association Francophone du Labrador  
308 Hudson Drive, Labrador City  
(709) 944-6600 | [info@afltnl.ca](mailto:info@afltnl.ca)

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

### CAP-SAINTE-GEORGES

Centre Les Terre-Neuviens Français  
884 Oceanview Drive, Cap-Saint-Georges  
(709) 644-2050 | [centretnf@hotmail.com](mailto:centretnf@hotmail.com)

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30.

### L'ANSE-À-CANARDS

Chez Les Français  
(709) 642-5498 | [cfac\\_bdb@hotmail.com](mailto:cfac_bdb@hotmail.com)

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 9 h à 16 h et aussi sur demande.

### SAINT-JEAN

Association communautaire francophone de Saint-Jean  
Centre des Grands-Vents  
65, chemin Ridge, bureau 254, Saint-Jean  
(709) 726-4900 | [culture@acfsj.ca](mailto:culture@acfsj.ca)

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 22 h 30.

## ARTICLE 23 ET RECENSEMENT

# L'éducation en français : une demande sous-estimée

*Depuis plusieurs années, divers organismes francophones à travers le pays pointent du doigt une irrégularité dans la partie du questionnaire portant sur les langues établi par Statistique Canada pour le recensement de la population au Canada. Selon eux, les deux questions qui manquent permettraient aux divisions scolaires francophones de mieux mesurer le potentiel des ayants droit à l'éducation en français.*

*Au cœur de ce débat : l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, qui concerne le droit à l'instruction dans une langue minoritaire. Pourquoi est-ce important? Décryptage avec Mark Power, avocat spécialisé en droits linguistiques et conseiller juridique du Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve-et-Labrador (CSFP).*

**Valentin Cueff**

LA LIBERTÉ

**Pourriez-vous expliquer ce qu'est l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, et son importance vis-à-vis du recensement?**

C'est un droit à l'éducation primaire et secondaire, en français hors Québec, en Anglais au Québec. Il ne touche pas le préscolaire et les études universitaires.

Quand on dit « éducation », ça comprend la programmation, c'est-à-dire le droit à avoir des enseignants et enseignantes compétents, du matériel et des locaux praticables.

Notons que le droit à l'éducation existe là où le nombre le justifie. Autrement dit, il faut qu'il y ait suffisamment d'élèves éligibles pour que ce droit ait lieu, et que des écoles en français existent.

Donc, le lien direct avec le recensement, c'est qu'il faut connaître le nombre potentiel d'ayants droit pour justifier l'existence d'une école de langue française. Or, le questionnaire du recensement ne reprend qu'une seule des trois catégories d'ayants droit.

**Qui sont ces ayants droit?**

La première catégorie, ce sont les parents dont le français est la langue maternelle. La deuxième, ce sont les parents qui ont eux-mêmes fait leurs études primaires en français. La troisième catégorie concerne les gens qui, sans égard à leur langue maternelle, sans égard à la langue de leurs études primaires, ont un enfant dans la division francophone.

Prenons l'exemple d'Italiens qui arrivent à Winnipeg, et ne tombent pas dans les deux premières catégories. Leur admission à la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM)

est soumise à la décision de la Province et du Conseil scolaire. Une fois qu'ils ont réussi à inscrire leur enfant à la DSFM, ils tombent dans la troisième catégorie et acquièrent ce droit.

Le problème, c'est que la première catégorie devient de moins en moins importante. En raison de l'exogamie, notamment, il y a une proportion croissante d'enfants qui arrivent dans une école en français, mais n'ont pas le français comme langue maternelle. Et une fois adultes, ces personnes tombent dans la seconde, ou la troisième catégorie.

Mais ces catégories ne sont pas prises en compte par Statistique Canada dans son questionnaire. L'omission de l'organisme fédéral, c'est qu'on sous-estime radicalement la demande pour l'éducation en français.

**Pensez-vous que cet article n'est pas encore assez connu, ou bien connu, du grand public?**

Je dirais qu'il y a un très grand nombre de gens qui méconnaissent leurs droits en matière d'éducation. Et une plus grande proportion de gens qui ne réalisent pas pleinement comment transmettre leurs droits.

Dans les provinces qui ne sont pas très généreuses en matière d'admission, la conséquence de ne pas inscrire son enfant dans une école en français est que la communauté perd un membre. Et ne sera pas ayant droit. Ainsi, le droit est éteint.

Dernièrement, le comité de la Chambre des communes sur les langues officielles a rendu un rapport en matière de recensement. La première recommandation du rapport était que le gouvernement du Canada finance une campagne de sensibilisation.

Tout le monde aurait intérêt à ce que les gens connaissent bien leurs droits.

**Seriez-vous d'accord pour dire que de tous les droits linguistiques au Canada, l'instruction dans la langue de la minorité le plus important?**

Absolument. C'est la clé de voûte de l'avenir de nos communautés. Les recherches pédagogiques, psychologiques, linguistiques, démontrent que la langue et la culture s'acquièrent le plus faci-



Avocat spécialisé en droits linguistiques, Mark Power est le conseiller juridique du CSFP.

Photo : Courtoisie de Me Mark Power

lement lorsqu'on est enfant. Les études démontrent qu'après l'âge de six ans, il est trop tard pour apprendre une langue sans accent. À moins d'être surdoué. Et où sommes-nous à quatre, cinq ou six ans? À l'école. Et donc l'existence ou pas d'écoles françaises, la qualité de l'enseignement, des immeubles, la distance pour un enfant pour y parvenir, sont des décisions qui pour la majorité sont anodines. Mais pour la minorité, c'est l'avenir de la communauté qui se joue.

**Est-ce que cet article 23 a des limites et pourrait être amélioré?**

Oui. Lorsque quelqu'un arrive au Canada et peut parler français, il devrait pouvoir aller à l'école en langue française. C'est une première intersection.

Ce qui change également, c'est son spectre d'application. La loi a été promulguée en 1982 et notre société a évolué. Par exemple, les femmes ont, heureusement, davantage accès au monde du travail. La conséquence ne devrait pas être une perte de transmission linguistique.

Pourtant, c'est ce qui arrive, parce qu'il n'existe pas de droit pour des

garderies en français hors Québec. Et cela doit changer. Il existe une pénurie criante de garderies en français hors Québec. L'impact sur la santé linguistique de nos communautés est très fort.

Et dans le même esprit, l'article devrait s'appliquer aux études postsecondaires. Il n'y a aucune raison, sur le principe, que l'Université de Saint-Boniface ne devrait pas bénéficier d'une telle protection. À l'époque, les gens qui ont rédigé la Charte, s'ils y ont pensé, n'ont pas considéré cela comme une priorité. Ça l'est devenu aujourd'hui.

**Pensez-vous qu'élargir la catégorie des parents qui peuvent mettre leurs enfants dans les écoles en français serait aussi une bonne chose?**

Oui, il faut maximiser les occasions de se servir de la langue. Un enfant qui fait douze années scolaires en français a de meilleures chances de vivre en français, et de trouver du travail en français. Élargir le spectre d'application de l'article 23 aurait un impact appréciable, mesurable, sur la vitalité communautaire francophone hors Québec.

« L'existence ou pas d'écoles françaises, la qualité de l'enseignement, des immeubles, la distance pour un enfant pour y parvenir, sont des décisions qui pour la majorité sont anodines. Mais pour la minorité linguistique, c'est l'avenir de la communauté qui se joue. »

ME MARK POWER

À l'écoute.  
Travailleur.  
Pour vous aider.

**NICK WHALEN**

Député fédéral St. John's-Est

nwhalen.liberal.ca

NickWhalenMP

nick.whalen@parl.gc.ca

772-7171

Suite E130, Édifice Prince-Charles, 120 Torbay Rd



# Quand Andy Jones adapte Molière... le Tartuffe vit à Terre-Neuve en 1939

*Tartuffe, un des chefs-d'oeuvre de Molière, est présentée du 28 septembre au 14 octobre 2017 dans plusieurs villes de l'île de Terre-Neuve. Une pièce où le mot Terre-Neuve n'y est pas prononcé une seule fois mais où son histoire la plus surprenante y est omniprésente. Mise en scène par Jillian Keiley, ce Tartuffe qui se veut « très librement adapté et encore plus librement traduit par Andy Jones » est avant tout un coup de maître où l'humour se mêle à l'intelligence... Sans imposture.*

## Étienne Villaume

Le Gaboteur a pu rencontrer à St. Jean ce monstre sacré de la scène théâtrale terre-neuvienne, voire canadienne. Or parler à Andy Jones, c'est plonger dans le monde du théâtre à deux pieds: entouré d'ouvrages de théâtre et de dictionnaires calés dans de petites étagères fixées en hauteur le long des murs, ce natif de St. John's habituellement entre deux avions, vient de rentrer « d'une petite marche » avec son « ami depuis plus de quarante ans », Robert Joy, qui incarne le personnage du Tartuffe.

Tasses de thé fumant à la main, assis dans de vieilles chaises en bois de part et d'autre d'un large bureau en pin au vernis écaillé, ils nous dévoilent l'un et l'autre leurs sentiments et connaissances de Tartuffe, ce personnage emblématique de l'oeuvre de Molière.

**Pour les Francophones, Molière est un monument de la littérature classique mais est-il aussi connu des hommes et femmes de théâtre anglais?**

**Robert Joy** - Vous voulez rire?! Molière fait partie des grands auteurs classiques que tout comédien étudie assez tôt dans sa carrière. Il n'est pas aussi connu que Shakespeare, d'accord, mais



Photo : Cathy Elliott

Greg Malone, à la droite d'Andy Jones sur cette photo, incarne le personnage de Mme Pernelle dans la production de Tartuffe actuellement en tournée à Terre-Neuve. Cette photo a été prise en coulisses du théâtre d'été de Cupids, en 2012. Andy Jones incarnait alors le Tartuffe et Greg Malone Madame Pernelle.

cette pièce est incontournable! Tenez, par exemple, *Le Tartuffe* est encore joué en ce moment au Festival de Stratford, en Ontario. J'ai moi-même joué aussi *Le Misanthrope* en 1972 lorsque j'étais à Toronto... C'est une expérience inoubliable!

**Andy Jones** - J'ai bien sûr lu Molière; mais malheureusement toujours en anglais car mon français ne me permet pas d'apprécier de tels bijoux d'écriture

dans leur langue originale. C'est une grande honte que j'ai.

**Comment Tartuffe est-elle devenue la première pièce de la première saison de Jillian Keiley, en tant que directrice du Théâtre anglais du Centre national des arts?**

**Andy Jones** - Jill a vu la pièce à Cupids lorsque je l'avais montée en 2012 pour la saison estivale du théâtre de cette loca-

lité. J'avais écrit le début de la pièce et la fin de la pièce mais la grosse majorité de la pièce était un pot-pourri de traductions tombées dans le domaine public, plus ou moins bonnes, que j'avais repatiné à la sauce terre-neuvienne.

Toujours est-il qu'un soir, alors que nous soupions ensemble, elle a reçu un coup de fil : on lui proposait de prendre la direction artistique du Théâtre

anglais du Centre national des Arts du Canada. Elle est sortie de table pour poursuivre la discussion, vous imaginez... En revenant, elle m'a regardé et m'a dit : « je veux que tu réécrites l'intégralité de *Tartuffe* en anglais. » Je l'ai regardée, sans doute avec la bouche grande ouverte, et avant que je puisse dire un mot, elle a précisé : « en vers bien sûr, comme dans la version originale ». Là, j'ai cru que j'allais tomber de ma chaise, elle a alors ajouté : « et je veux que la scène se passe à Terre-Neuve ». Alors là, j'ai perdu mon calme, je me suis levé et lui ai dit : « P... T'es malade ou quoi? Tu déconnes? » Vous ne connaissez pas Jill mais je peux vous dire que d'octobre 2012 à août 2013 je n'ai pas arrêté d'écrire : des fois c'était à peine cent mots par jour...

Croyez-moi, c'était loin d'être une sinécure... J'avais des éditions de *Tartuffe* de toutes les époques, dans toutes sortes de livres, des petits, des grands, dont certains d'ailleurs très beaux, dans des matériaux très nobles, mais alors dans un anglais... terrible! Regardez! Ce n'est même pas en vers! C'est honteux d'imprimer des âneries pareilles sur du si beau papier...

**Quelle histoire! Mais pourquoi avoir transposé l'intrigue de 1664 en 1939?**

## JILLIAN KEILEY, METTEURE EN SCÈNE

Metteuse en scène primée de St. John's, Jillian Keiley est la cofondatrice de la compagnie de théâtre *Artistic Fraud of Newfoundland*. Elle a signé des mises en scène et enseigné partout au Canada, et elle a aussi travaillé à l'étranger. Titulaire d'un baccalauréat en Beaux-arts de l'Université York, Jillian Keiley a rempor-

té le prestigieux prix Siminovitch de mise en scène en 2004, ainsi que le prix John-Hirsch du Conseil des arts du Canada, et a reçu un doctorat honorifique en Lettres de l'Université Memorial et de l'Université York. Jillian Keiley assure la direction artistique du Théâtre anglais du CNA depuis août 2012.

Jillian Keiley



Photo : Courtoisie du Centre national des arts

## VISITE ROYALE À TERRE-NEUVE

Du 17 mai au 15 juin 1939, le roi Georges VI et la reine Elizabeth ont entrepris une visite officielle dans l'ensemble des provinces et territoires du Canada. Terre-Neuve, qui était encore un dominion britannique, fut l'une des dernières étapes de cette visite royale.



Le roi Georges VI apparaît sur plusieurs timbres terre-neuviens pré-confédération.

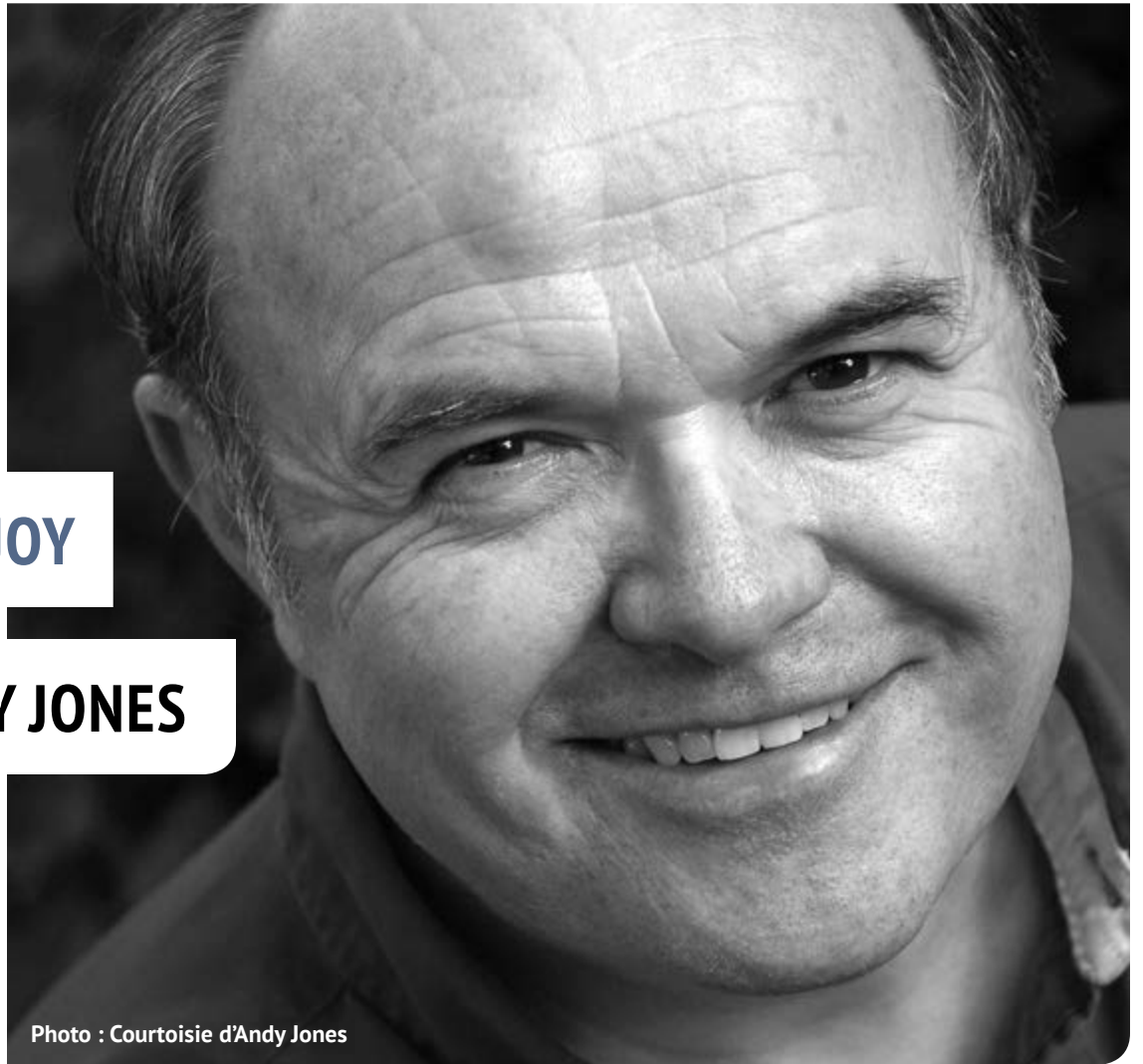
POUR EN SAVOIR PLUS :

[www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/visite-royale-de-1939](http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/visite-royale-de-1939)



ROBERT JOY

Photo : Courtoisie du CNA



ANDY JONES

Photo : Courtoisie d'Andy Jones

**Robert Joy** - C'est qu'il y a toute une tension à la fin de la pièce...

**Andy Jones** - Oui, il faut rappeler que lors des premières représentations de *Tartuffe* à l'époque [le 12 mai 1664, NDLR] il y avait déjà une certaine tension : l'excommunication pendait au nez de tous les comédiens! Le roi, par contre, lui, avait bien aimé. C'est ce qui m'a guidé pour cette version de *Tartuffe* : que le roi soit un allié de *Tartuffe*, qu'il vienne en opposition à la religion. Or, en juin 1939 le roi était en visite à Terre-Neuve... [voir encadré]

Il faut expliquer un peu là. À la fin de la pièce originale, *Tartuffe* est en très mauvaise posture : on assiste à la victoire inespérée et inattendue d'Orgon, l'homme de bien (de la bien-pensance devrais-je dire!), sur le personnage hypocrite de Tartuffe. Et à cette époque, la comédie devait s'achever sur une fin - très! - heureuse : mariage entre Valère et Marianne et éloge du roi. Or, dans la comédie moderne, ça ne pouvait pas mal finir pour Tartuffe... Le roi, Georges VI en visite sur l'île en 1939, vient donc à son secours. D'ailleurs, personne n'était dupe à l'époque déjà : le roi venait au Canada et à Terre-Neuve pour convaincre les habitants de participer à l'effort de guerre. Mais bon.

Je n'en dis pas plus... Venez voir la pièce!

**D'accord, mais si *Tartuffe* s'en sort, que devient Orgon?**

**Andy Jones** - Orgon est tellement riche... Il a des servantes, des biens à n'en plus finir... Il m'a vraiment fait penser aux marchands de la côte sud de Terre-Neuve. Attention : pas du Southern Shore, je parle bien de la côte sud de Terre-Neuve. Pour moi - ce n'est dit nulle part dans le texte - mais

la pièce se passe vraiment pas loin des îles françaises de Saint-Pierre-et-Miquelon. C'est pour cela qu'on a des noms tels qu'Orgon, Cléante, Valère...

**Donc, pour vous, Orgon est forcément francophone?**

**Andy Jones** - Pas forcément! Pour Orgon, je me suis surtout inspiré d'un espion : Rockwell Kent. Vous connaissez? Il faut lire l'histoire de Rockwell Kent! C'était un américain artiste-peintre qui, avant de s'installer à Brigus en 1914, avait visité la péninsule de Burin en 1910 pour y fonder une école de peinture. Curieusement, le 22 mai 1915 il écrit au journal américain *The New Republic* une lettre dans laquelle il dit espérer que les Allemands capturent et anéantissent la terre stérile de Terre-Neuve... Autant vous dire que ce genre de lettres est un matériel plus que compromettant en 1939... Et donc Orgon est dans cette veine d'espion-là. Encore une fois, cela permet de contrebalancer le Tartuffe « bashing » qui existe dans le dernier acte de la version de Molière.

Néanmoins, je tiens à dire que je ne me suis jamais éloigné du texte de ce grand écrivain : par exemple comme dans le texte original je donne moi aussi la part belle à cette cassette contenant des documents compromettants. Le titre complet de la pièce est d'ailleurs *Tartuffe ou l'Imposteur*. Espion, imposteur... On y est. Mais Tartuffe est aussi un personnage charismatique. Donc Orgon se devait aussi d'avoir de la prestance malgré tout. Je l'ai donc imaginé atteint d'un mal profond, comme une maladie mentale, peut-être un vestige de la Première Guerre mondiale... D'où le fait, aussi, qu'il ait un bras paralysé, c'est un héros de guerre, à la Thomas Ricketts.

Dans le texte original, Orgon est aussi un personnage très croyant...

**Andy Jones** - Absolument; ici aussi. Mais dans ma version, c'est la guerre qui l'a changé. Elle a d'ailleurs changé aussi Cléante mais lui est devenu athée. Il ne croit plus en la religion dans laquelle Orgon, et a fortiori sa mère, Madame Pernelle, se réfugient.

**Robert Joy** - Cette opposition entre le religieux, symbole du conservatisme, et l'athée qui s'accorde avec le libéralisme est d'ailleurs ce qui nourrit toujours les tensions de notre monde aujourd'hui. Et Tartuffe, pour pouvoir vivre aux crochets des autres, fait tout ce qu'il peut pour maintenir tout cela : il a besoin de cette discorde pour gagner sa vie. Cette dissension entre le religieux et le séculier c'est le ressort parfait pour la comédie...

**Andy Jones** - ...Et pour la tragédie! Regarde aujourd'hui : c'est tout de même tragique...

**Robert Joy** - Mais ce que fait Tartuffe aussi est tragique! Il fait en sorte qu'Orgon lui lègue toute sa fortune et lui ruine plusieurs vies! En même temps le personnage de Tartuffe est brillant : il est malin mais aussi très faible; il a peur de perdre; il sait intensément qu'il pêche en trompant les autres; il craint intérieurement d'avoir perdu la foi. Je disais d'ailleurs à Andy pendant que nous marchions cet après-midi : « Tu sais, pour moi, *Tartuffe* c'est comme un jouet avec lequel je voudrais jouer tous les jours ».

**Andy Jones** - Tiens, tu parles de pêcheur, ça me fait penser : Orgon, dans la pièce, est amateur de pêche à la mouche... C'est absolument formidable que ce soit le même mot en français dans ce cas là.

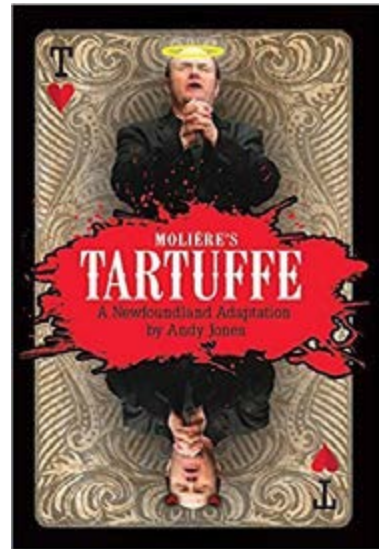
## La tournée Tartuffe

**28 et 29 septembre** - St. Jean, Arts & Culture Centre  
**4 octobre** - Stephenville, Arts & Culture Centre  
**7 octobre** - Corner Brook, Arts & Culture Centre  
**11 octobre** - Grand Falls-Windsor, Gordon Pinsent Centre for the Arts  
**14 octobre** - Gander, Joseph R. Smallwood Arts & Culture Centre

Heure de la représentation : **19 h 30**

### ENTRÉE

35 \$ l'unité ou 25 \$ avec la passe Théâtre Automne (Fall Theatre Series), taxes et services inclus. Les détenteurs d'une passe Théâtre Automne obtiennent de plus 10 \$ de réduction lors de l'achat d'au moins un billet dans deux des spectacles suivants *The Colony of Unrequited Dreams*, *Tartuffe*, et *Dedication*.



Couverture de l'adaptation terre-neuvienne de *Tartuffe* par Andy Jones publiée chez Boulders Publication.

## RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

Orgon a recueilli chez lui Tartuffe, un « gueux » faisant profession d'une austère piété. La famille d'Orgon se divise au sujet de cet hôte encombrant. Orgon prétend pourtant donner en mariage à Tartuffe sa fille Mariane. Pour empêcher cette union, Elmire, la femme d'Orgon, a un entretien avec

Le Tartuffe, mais c'est à elle que le faux dévot se met à faire la cour. Elmire, par une ruse audacieuse, démontre à son mari l'hypocrisie de Tartuffe, qu'Orgon chasse de chez lui. Mais Tartuffe tente d'expulser Orgon et sa famille pour s'emparer de la maison. Il est finalement arrêté sur ordre du roi.

### LES PERSONNAGES

**Tartuffe**  
faux dévot.

**Orgon**  
riche bourgeois.

**Elmire**  
sa seconde femme.

**Madame Pernelle**  
sa vieille mère.

**Damis et Mariane**  
ses enfants d'un premier lit.

**Valère**  
amoureux de Mariane.

**Cléante**  
frère d'Elmire.

**Dorine**  
servante.

Source - [www.mtholyoke.edu](http://www.mtholyoke.edu)

La version intégrale de *Tartuffe*, en français, est disponible gratuitement au <http://www.toutmoliere.net/le-tartuffe.33.html> (PDF téléchargeable)

Un Guide pédagogique gratuit sur Molière et *Tartuffe* est disponible au <http://moliere.editions-bordas.fr/9782047355084>

Une adaptation du *Tartuffe* dont l'action se déroule durant la Révolution tranquille, au Québec, a été présentée au Théâtre du Nouveau Monde, à Montréal, en 2015. Son enregistrement est disponible au <https://ici.tou.tv/tartuffe>

# Aider des proches qui sombrent dans l'oubli

Que ce soit à cause de l'âge ou de la maladie, la perte de la mémoire et la perte d'autonomie sont souvent accompagnées par la dépression et l'agressivité. « Que puis-je faire pour aider? » s'est demandée notre collaboratrice Marie-José Mahé quand sa mère, une citoyenne de Saint-Pierre âgée de 95 ans, a perdu beaucoup d'autonomie. Résumé de ses trouvailles pour soulager sa regrettée maman, décédée le 14 septembre dernier.



En empilant des verres, maman a un peu retrouvé la dextérité manuelle.

Photo : Marie-José Mahé

## Marie-José Mahé

Le printemps dernier, j'ai découvert une philosophie pour aider des proches atteints de la maladie d'Alzheimer, de démence et d'un accident cardiovasculaire (AVC) avec pertes de facultés cérébrales. Ses principes et les activités proposées sont basées

sur la méthode Montessori. D'abord utilisée principalement avec les enfants en bas âge, elle est maintenant appliquée en gériatrie. Je peux attester de son efficacité avec ma propre mère.

### Comprendre les frustrations

Comment aider? Il importe d'abord de se mettre à leur place. Ces personnes ont perdu

beaucoup d'habiletés et elles ne peuvent plus faire ce qu'ils aimaient. Maman, par exemple, ne pouvait plus coudre, tricoter, jouer aux cartes, sortir seule, aller cueillir des graines à la montagne, cuisiner... Et la liste s'allongeait de jour en jour. Donc faire quoi toute la journée?

Les muscles ne fonctionnent

plus très bien. Les yeux non plus. Les menus des repas sont imposés : pas de choix là, on mange ce qu'il y a. Et pas de choix non plus sur quoi faire de ses journées.... Pas grand-chose dans le cas de ma mère, que de rester là dans son lit ou dans sa chaise à écouter la radio et regarder par la grande fenêtre de sa chambre. N'importe qui dans cette situation serait bien déprimé au bout d'un certain temps.

Ces personnes qui ont tant donné tout au cours de leur vie ne se sentent plus utiles. On ne leur demande plus leur opinion ou leur aide. L'Alzheimer, la démence et parfois également les ACV entraînent leurs victimes dans un monde où tout ce qui leur était familier devient inconnu. Pas étonnant qu'elles se demandent souvent ce qu'elles sont venues faire sur cette terre!

### En pratique

Nous avons commencé en faisant écouter à ma mère des chansons de Tino Rossi, un de ses artistes favoris jadis. Le principe est de remettre les personnes atteintes de ces difficul-

tés dans un monde qui leur est familier, un monde dont elles peuvent encore se souvenir car elles se rappellent en général, beaucoup mieux le passé lointain que le récent. L'écoute de chansons a beaucoup calmé ma mère. Nous avons aussi fait travailler sa mémoire en lui posant des questions sur les chanteurs ou les titres, mais toujours en l'aidant un peu au besoin.

Nous avons ensuite fait différentes activités pour lui redonner un peu de ce qu'elle avait perdu.

Chez ma propre mère, nous avons constaté après seulement quelques jours, le retour au calme, une plus grande joie de vivre, le retour d'un bon appétit et de forces physiques. Elle est passée en moins d'une semaine, à boire son thé avec une paille sans pouvoir tenir sa tasse, à le boire seule avec une main. Par la suite, elle a continué à progresser en étant beaucoup plus positive et heureuse jusqu'à peu de temps avant son décès, le 14 septembre dernier.

N'est-ce pas ce que l'on veut pour les personnes que l'on aime?

## Aider : quelques principes et des exemples de la méthode Montessori en gériatrie

Maman est rapidement devenue plus sereine en écoutant de la musique. Par la suite, nous avons appliqué, les principes suivants.

**Demander leur aide :** Nous avons essayé de mettre maman en situation de nous aider. Un exemple? Nous lui avons donné quelques petites serviettes en lui disant : « Tu te souviens quand mes enfants étaient petits? Tu m'aidais à plier le linge. Cela m'aidait bien car j'étais si occupée. Pourrais-tu m'aider encore un peu à plier ces serviettes? Cela m'aiderait bien encore aujourd'hui? » Souvent, elle avait oublié comment faire. Il suffisait de l'aider un tout petit peu et de l'encourager, sans la vexer.

**Faire sentir le succès :** Quelle que soit l'activité, nous avons pris soin de faire sentir à maman qu'elle avait réussi. Nous avons choisi de petites tâches qu'elle faisait autrefois, par exemple essuyer la table ou balayer un petit coin. Même si l'activité était mal faite et qu'il fallait repasser derrière, on la félicitait et on la remerciait.

**Varié et penser aux cinq sens :** Nous avons varié les activités en pensant aux cinq sens. Pour le

toucher, nous lui avons proposé des exercices avec les doigts en expliquant que cela allait aider à reprendre des forces et se servir à nouveau de ses mains. Des exemples? Serrer une balle en caoutchouc aide beaucoup aussi. Reprendre de la dextérité avec de petits morceaux de laine à enrouler en balle ou visser quelques gros boulons sur des vis plates fixées sur un bout de bois.

Les activités ont plus de succès lorsqu'elles sont en lien avec le travail ou les passe-temps passés.

Ainsi, une couturière va aimer trier des boutons d'après leur grandeur et couleurs, un mécanicien va aimer trier des petits outils dans des boîtes à outils, un comptable va aimer compter de la monnaie, etc.

**Offrir des choix :** C'est très important pour redonner le sentiment d'avoir un peu de contrôle sur sa vie par des questions telles que : « As-tu envie d'écouter de la musique de Tino Rossi ou aimerais-tu mieux m'aider à mettre le cou-

vert pour manger quelques biscuits avec du thé... Ou du café ou veux-tu faire travailler tes mains? Que préfères-tu? »

**Expliquer et répéter :** À cause des pertes de mémoire, il fallait répéter plusieurs fois pourquoi et comment faire ceci ou cela, sans jamais brusquer ni même contredire. Cela requiert beaucoup de patience. Encore une fois, il faut essayer de se mettre dans leur monde plutôt que d'essayer de les ramener au nôtre.

**Respecter :** Si ces proches semblent retomber en enfance, ils ont quand même vécu une longue vie active et remplie. Il ne faut surtout pas les traiter comme des enfants mais seulement les aider à réapprendre à faire certaines choses. Cela demande le respect de la personnalité de chacun.

**Partager les difficultés :** Il est également bon de faire sentir que vous avez également des difficultés qui vous obligent, par exemple, à faire des exercices pour garder la forme ou pour faire travailler votre mémoire. Alors, pourquoi ne pas le faire ensemble?

**Éviter de trop aider :** Nous avons tous tendance à aider les personnes âgées en voulant tout faire pour elles quand nous voyons qu'elles ont de la difficulté. Il faut éviter de le faire. Elles doivent se sentir incluses, même s'il faut refaire le travail par derrière.



Mettre des épingles à linge sur le bord d'une sceau ou d'une boîte à chaussure est un aussi un bon exercice pour les doigts.

Photo : Marie-José Mahé

### POUR EN SAVOIR PLUS :

Tapez « Méthode Montessori en gériatrie » dans votre moteur de recherche favori.

## LANGUES OFFICIELLES

# La loi peut-elle remédier à l'insécurité linguistique des jeunes?

*En direct du Sénat sur les réseaux sociaux, le 8 septembre, une douzaine de membres de la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) ont fait état des réalités des langues officielles dans leur milieu. Le tour de table n'a pas apporté de nouvelles idées de réforme de la Loi sur les langues officielles (LLO). Mais il esquisse le portrait d'une jeunesse préoccupée par des questions d'identité et d'épanouissement.*

**Jean-Pierre Dubé**  
FRANCPRESSE



Photo : Courtoisie du Sénat du Canada  
La sénatrice Lucie Moncion et le sénateur René Cormier ont accueilli une délégation de jeunes au Sénat dans le cadre d'audiences visant à alimenter une réforme de la Loi sur les langues officielles.

« Une des choses qui m'a le plus impressionnée, c'est l'engagement incroyable de ces jeunes, a déclaré une des hôtes du Comité des langues officielles du Sénat, Lucie Moncion. Ils cherchent vraiment à faire rayonner leur francophonie et leur bilinguisme chez eux d'une manière inclusive.

« Le français est parlé de plusieurs façons partout au Cana-

da, estime l'Ontarienne, même si ce n'est pas toujours un français correct. Ces jeunes vivent la même expérience que les anglophones du Québec avec leur langue première. »

Le Comité du Sénat a lancé un exercice pour moderniser le cadre législatif. Il tire de la rencontre trois grandes idées : un enseignement obligatoire dans les deux langues officielles dès l'entrée à l'école et partout au pays ; un financement équitable de l'enseignement en français (langues première et seconde) ; et des campagnes de promotion nationales sur les multiples avantages du bilinguisme.

La démarche du Sénat est indépendante de la révision statutaire et périodique de la Loi sur les langues officielles, explique Lucie Moncion. « Patrimoine canadien fait un certain niveau d'analyse et de recherche. Nous allons présenter un autre point de vue, un document complé-

mentaire avec des recommandations au ministère. »

Le Comité sénatorial prévoit élaborer un total de cinq rapports préliminaires au cours de la prochaine année et un rapport final au printemps 2019. Le premier rapport est attendu cet automne et portera sur la jeunesse. La seconde étape des consultations du Sénat a eu lieu du 21 au 23 septembre à Charlottetown (IPÉ). Cinq sénateurs étaient alors mobilisés pour une rencontre de jeunes acadiens et francophones de l'Atlantique.

Par ailleurs, la Fédération de la jeunesse canadienne-française a adopté ses priorités stratégiques pour la prochaine année lors de son assemblée générale annuelle, le 10 septembre dernier. Ces priorités sont la sécurité linguistique, la réconciliation avec les peuples autochtones, le bilinguisme de la capitale nationale, l'appui aux demandeurs d'asile et l'accès au post-secondaire en français.

## TROUSSE PÉDAGOGIQUE GRATUITE SUR LA FRANCOPHONIE CANADIENNE



Photo : ACELF  
Personnages repères de « Voyage en francophonie canadienne ».

Il arrive parfois que des outils destinés au enseignant.es en français langue première soient également très utiles pour le personnel des écoles qui dispensent des cours de français langue seconde.

C'est le cas du site Internet « Voyage en francophonie canadienne » de l'Association canadienne d'éducation en langue française (ACELF). Ce site, développé pour les élèves de 6 à 17 ans, propose la dé-

couverte de la culture francophone, de son histoire et de sa géographie. On y retrouve une carte interactive de la francophonie canadienne, une carte des écoles de français langue première du Canada, une ligne du temps de la présence francophone en Amérique du Nord et un livre d'histoire. Une banque très garnie d'activités pédagogiques est également du voyage.

Cette trousse peut également intéresser toute personne qui s'intéresse à la francophonie des provinces et territoires canadiens. (JT)

**La trousse « Voyage en francophonie canadienne » est disponible gratuitement au <http://vfc.acef.ca>**

## DANS NOS ÉCOLES FRANCOPHONES



**Le 6 septembre dernier était jour de rentrée pour les élèves des six écoles francophones de la province. Nous souhaitons la bienvenue à tous les nouveaux venus et vous souhaitons une formidable année scolaire!**

### ÉCOLE INTERMÉDIAIRE ET SECONDAIRE FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN

Nouvelle venue dans le paysage scolaire francophone de Terre-Neuve-et-Labrador, c'est dans la fébrilité et la fierté que s'est déroulée la toute première rentrée de l'École intermédiaire et secondaire francophone de Saint-Jean. Trente-trois élèves ont déjà fait leur entrée à la nouvelle école cette année, et espérons que ce chiffre grandira avec le temps!

Ce fut un début d'année festif, avec la tenue d'une journée portes ouvertes le 7 septembre dernier, où plus de 125 membres de la communauté se sont rassemblés autour d'un BBQ et d'une foule d'activités pour célébrer l'ouverture de la nouvelle école.

Nous vous souhaitons un avenir florissant ! Bonne rentrée!



Photo : Le Gaboteur

### ÉCOLE DES GRANDS-VENTS

Le 15 septembre, l'école a profité de la belle journée pour faire la première pratique d'incendie de l'année! Merci à tous les élèves et au personnel qui se sont prêtés à l'exercice et à l'équipe Alarme qui chapeautait l'activité. Tout le monde dehors pour la sécurité!



Photo : École des Grands-Vents

### ÉCOLE NOTRE-DAME-DU-CAP



Photo : École Notre-Dame-du-Cap

Après un été bien rempli, il fait bon de retrouver ses amis et la grande famille de l'école! Bonne rentrée aux Aigles de Notre-Dame-du-Cap!

### ÉCOLE SAINTE-ANNE

La rentrée s'est déroulée dans la joie à l'école Sainte-Anne. Les activités ont repris leur cours avec le retour du club de musique, le programme des petits déjeuners, et bien d'autres! À surveiller cette semaine, les élections du conseil étudiant! L'école élira en effet le 29 septembre les élèves qui représenteront Sainte-Anne cette année! Bonne rentrée à tous et à toutes!



Photo : École Sainte-Anne

### CENTRE ÉDUCATIF L'ENVOL

La rentrée au centre l'ENVOL s'est déroulée sous le signe d'une nouvelle thématique annuelle, celle du cerf-volant. Lors de la journée d'accueil, un grand cerf-volant a été installé dans l'école. Chaque fois qu'un membre du personnel sera témoin d'un comportement positif de la part d'un élève, ce dernier se verra remettre un ruban coloré qu'il pourra aller attacher sur la corde du cerf-volant. L'objectif de cette initiative est de promouvoir les trois grandes valeurs du code de vie de l'école - respect, autonomie et engagement identitaire. Au cours des prochaines semaines, les élèves choisiront un nom en lien avec la thé-

matique du cerf-volant qui les accompagnera tout au long de l'année. Gageons que l'école affichera bientôt un cerf-volant multicolore!

Pour clore cette belle journée d'ouverture, les élèves, qui avaient fabriqué un cerf-volant durant la journée, ont été invités à faire voler leur cerf-volant à l'extérieur. Le vent était au rendez-vous, ainsi que la fierté de commencer une nouvelle année! Bon envol pour 2017-2018!



Photo : Centre éducatif l'ENVOL

### ÉCOLE BORÉALE

C'est 40 élèves qui ont commencé une nouvelle année scolaire à l'école Boréale le 6 septembre dernier. Une augmentation de 12 élèves par rapport à l'an dernier! L'école est fière d'accueillir ainsi de plus en plus d'élèves chaque année. Avec un nouveau local dans l'école, c'est un début d'année qui se déroule sous le signe de la nouveauté!

Nous tenons également à souhaiter la bienvenue à sa nouvelle secrétaire, Marie-Pier Bélanger.

**Laurence Berthou-Hébert**

SUIVEZ-NOUS SUR FACEBOOK!

ÉCOLE SAINTE-ANNE, LA GRAND-TERRÉ • [ecoleesa](#)  
CENTRE ÉDUCATIF L'ENVOL, LABRADOR CITY • [ecoleenvol](#)  
ÉCOLE BORÉALE, HAPPY VALLEY-GOOSE BAY • [borealecsfp](#)

ÉCOLE DES GRANDS-VENTS, SAINT-JEAN • [ecolegv](#)  
ÉCOLE NOTRE-DAME-DU-CAP, CAP SAINT-GEORGES • [ecolelndc](#)  
ÉCOLE INTERMÉDIAIRE ET SECONDAIRE FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN • [ecoleisfsj](#)

CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE PROVINCIAL DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR (CSFP)

• (709) 722.6324 / 1.888.794.6324 (Sans frais)  
• [conseil@csfp.nl.ca](mailto:conseil@csfp.nl.ca) • [www.csfp.nl.ca](http://www.csfp.nl.ca)



# MOT CACHÉ

THÈME :  
L'HALLOWEEN  
10 LETTRES

- |   |  |   |   |                               |                          |                               |  |                             |                           |                             |  |                                 |  |                           |                   |  |   |                                      |                   |                              |
|---|--|---|---|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|--|---------------------------------|--|---------------------------|-------------------|--|---|--------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| <b>A</b><br>ADRESSE<br>ÂGE<br>ALLÉE<br>ALLURE<br>AMENER<br>AMIS<br>AMUSANT<br>AUTOMNE<br>AVENTURE | <b>C</b><br>CAPE<br>CHAT<br>CHEMIN<br>CITROUILLE<br>COIN | <b>COMIQUE</b><br>COSTUME<br>COULEUR<br>CRÉER<br>CRIS | <b>D</b><br>DÉCORATION<br>DÉGUISEMENT<br>DÉPART<br>DIABLE<br>DISTRACTION<br>DRÔLE | <b>E</b><br>ENFANTS<br>ESPÈRE | <b>F</b><br>FÉES<br>FÊTE | <b>G</b><br>GÂTERIE<br>GROUPE | <b>H</b><br>HABILLEMENT<br>HÂTE<br>HEURE | <b>I</b><br>IDÉE<br>INVITÉS | <b>J</b><br>JEUNE<br>JOIE | <b>L</b><br>LAID<br>LUMIÈRE | <b>M</b><br>MAISON<br>MAQUILLAGE<br>MASQUE | <b>O</b><br>OCCASION<br>OCTOBRE | <b>P</b><br>PAPILLOTE<br>PARCOURS<br>PARENT<br>PARTICIPER<br>PASSER<br>PERRUQUE<br>PETIT<br>PEUR<br>PLAISIR<br>POMME | <b>PRUNCE</b><br>PRUDENCE | <b>Q</b><br>QUÊTE | <b>R</b><br>RAMASSE<br>RIRES<br>ROBE<br>ROBOT<br>ROUTE<br>RUELLE<br>RUES | <b>S</b><br>SAC<br>SOIR<br>SOIRÉE<br>SONNETTE<br>SORCIÈRE | <b>SOUVER</b><br>SOUTANE<br>SUCRERIE | <b>T</b><br>TENUE | <b>V</b><br>VAMPIRE<br>VÉTIR |
|---|--|---|---|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|--|---------------------------------|--|---------------------------|-------------------|--|---|--------------------------------------|-------------------|------------------------------|

M	A	Q	U	L	L	A	G	E	F	C	N	E	D	U	R	P	C		
A	E	R	E	I	M	U	L	V	E	R	U	E	P	E	R	U	E	H	I
S	C	I	A	D	R	E	S	S	E	R	I	T	E	V	E	R	E	A	T
Q	O	A	R	E	R	U	P	P	N	N	E	B	O	R	P	M	M	B	R
U	S	N	S	E	I	E	E	P	A	E	T	A	C	R	I	S	A	I	O
E	T	T	N	E	R	A	P	L	T	S	S	U	N	N	C	O	I	L	U
D	U	E	G	E	E	C	M	A	U	J	S	S	R	H	I	D	S	L	I
I	M	D	R	L	T	S	U	I	O	O	I	E	A	E	T	E	O	E	L
A	E	R	O	B	O	T	N	S	S	I	C	T	R	M	R	P	N	M	L
B	L	R	U	U	O	O	E	I	N	E	E	T	A	H	A	A	G	E	E
L	D	L	P	E	I	N	A	R	N	O	F	E	E	S	P	R	S	N	R
E	P	E	E	S	L	M	B	O	S	S	I	E	R	P	E	T	I	T	B
E	R	E	A	E	U	L	I	O	O	T	U	T	E	I	R	I	O	S	O
N	U	C	R	S	E	T	E	R	N	N	N	I	C	A	P	E	E	E	T
M	C	Q	A	R	A	N	C	E	E	S	R	A	E	A	E	M	E	T	C
O	R	N	I	R	U	I	U	T	T	E	E	M	F	T	R	R	A	I	O
T	T	I	O	M	E	Q	U	E	T	E	M	U	R	N	U	T	N	V	L
U	S	C	R	R	O	O	U	A	J	O	F	O	R	L	E	I	S	N	A
A	E	R	E	E	R	C	G	E	P	A	P	I	L	L	O	T	E	I	I
D	E	G	U	I	S	E	M	E	N	T	P	A	R	C	O	U	R	S	D

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : FRIANDISES

## JEU N° 511

# SUDOKU

3	8							
	4							2
		1		9		7		
	5			2				8
	1				9	4		
			6					
6			1					
			4	6		8		3
		7		5	3			

### RÈGLES DU JEU :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : **vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.**

### RÉPONSE DU JEU N° 511

6	4	1	3	5	9	7	2	8
3	7	8	2	6	4	5	9	1
5	9	2	7	8	1	4	3	6
2	1	2	3	5	4	6	8	7
7	4	5	7	6	3	8	9	2
8	9	6	1	2	7	3	5	4
4	3	7	8	6	2	9	5	1
7	4	9	1	3	6	8	2	5
9	6	1	8	2	5	7	4	3

# Horoscopes



**Alexandre Aubry**  
alexandre@norja.net  
www.lignevision.com  
1 900 456-4114 ou par cell. #4114

Signes chanceux de la semaine :  
**POISSONS, BÉLIER ET TAUREAU**

## SEMAINE DU 24 AU 30 SEPTEMBRE 2017

**BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)  
Tandis que les prix pour les voyages sont à leur plus bas, vous pourriez très bien décider à la toute dernière minute de partir en vacances. Vous prendrez également des décisions éclairées concernant votre carrière.

**TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)  
Quelques changements s'imposeront à la maison comme au travail. Vous parviendrez à corriger le tir pour vous diriger dans la bonne direction et vous rencontrerez vos véritables objectifs.

**GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)  
La patience vous sera profitable. Vous pourriez enfin obtenir une entente avec certaines sociétés ou encore avec la justice. Vous réussirez à faire valoir vos droits ainsi que ceux de votre groupe.

**CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)  
Le travail peut avoir tendance à apporter son lot de stress. Mais l'amour de votre partenaire réussira à apaiser toutes les tensions si vous vous accordez du temps de qualité ensemble.

**LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)  
On vous mettra au défi d'une manière ou d'une autre. Vous aurez tendance à chercher un peu d'action ou encore à faire de l'exercice de façon régulière avec vos amis afin de retrouver la forme.

**VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)  
Il n'est pas toujours facile de bien concilier vie de famille et travail. Heureusement, vous devriez pouvoir compter sur quelques-uns de vos proches pour remplir toutes vos obligations.

**BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)  
Prudence sur la route! Vous recevrez aussi de nombreuses invitations de la part de vos amis pour faire de belles activités en toute spontanéité ou encore pour la fin de semaine suivante.

**SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)  
Contre toute attente, vous trouverez les fonds nécessaires pour démarrer votre propre petite affaire ou encore pour entamer quelques travaux sur la maison qui s'imposaient avant l'hiver.

**SAGITTAIRE** (23 NOV. - 21 DÉC.)  
Vous amorcerez la semaine avec un grand dynamisme et le désir de conquérir le monde. Vous devez apprendre à bien canaliser vos énergies pour ne pas brûler la chandelle par les deux bouts.

**CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)  
Un peu de réflexion s'imposera avant de passer de la parole aux actes. De plus, il serait important de faire un budget et de le respecter pour réussir à atteindre vos objectifs personnels.

**VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)  
Il y aura sûrement beaucoup de monde autour de vous. Ce sera assez dynamique et inspirant, mais il serait impératif que vous preniez du temps pour vous reposer également.

**POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)  
Le temps sera une denrée rare. Heureusement, vous serez capable de vous organiser rigoureusement. Vous parviendrez à tout accomplir et à vous accorder un peu de repos par la suite.

# Horoscopes



**Alexandre Aubry**  
alexandre@norja.net  
www.lignevision.com  
1 900 456-4114 ou par cell. #4114

Signes chanceux de la semaine :  
**GÉMEAUX, CANCER ET LION**

## SEMAINE DU 1<sup>er</sup> AU 7 OCTOBRE 2017

**BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)  
Que ce soit au travail ou en amour, vous recevrez plusieurs propositions plus intéressantes les unes que les autres. Un peu de réflexion s'imposera avant de prendre la moindre décision.

**TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)  
Vous apprécierez d'être entouré de vos proches. Ils seront votre havre de paix. Vous bénéficierez d'une inspiration considérable pour réaliser un grand chef d'œuvre. Vous aurez aussi beaucoup d'intuition.

**GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)  
Au travail, en fournissant des efforts considérables, vous obtiendrez une promotion des plus surprenantes. Vous vous investirez dans un nouveau régime qui sera des plus positifs pour votre santé.

**CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)  
Vous serez tenté de suivre un mouvement de nature spirituelle qui vous apportera une grande richesse intérieure. À votre plus grand bonheur, vous trouverez votre place parmi un groupe de gens.

**LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)  
N'ayez pas peur des changements, ils ne peuvent que vous être favorables! Aussi bien à la maison et au travail qu'en amour, ce sera simplement en réajustant le tir que vous retrouverez la joie de vivre.

**VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)  
Les ententes que l'on conclut à la hâte se terminent souvent toutes aussi rapidement. Alors, prenez le temps de vous parler et de mettre les choses au clair, et évitez ainsi un éternel recommencement.

**BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)  
Au travail, il y aura une montagne de boulot sur votre bureau. Une bonne méthodologie s'imposera. Vous serez en mesure d'augmenter vos revenus ou même d'obtenir une promotion en bout de ligne.

**SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)  
Une bonne estime personnelle s'acquiert avec le temps en général. Un petit exploit à l'occasion permet certainement de se sentir valorisé et celui-ci vous honorerait longtemps, du moins on vous applaudira longtemps.

**SAGITTAIRE** (23 NOV. - 21 DÉC.)  
Même si l'achat d'une propriété est encore un simple rêve, vous vous donnerez bien quelques outils pour l'atteindre. La famille sera d'un grand soutien, aussi bien au niveau matériel qu'émotionnel.

**CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)  
N'oubliez pas de vous munir d'un GPS ou du moins d'une bonne carte si vous devez vous rendre quelque part que vous ne connaissez pas. Vous éviterez ainsi de tourner en rond pendant de longues heures.

**VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)  
Vous trouverez une solution à toutes vos difficultés financières. Vous pourriez justement obtenir l'emploi de vos rêves simplement en ayant l'audace d'envoyer votre CV là où cela vous semble intéressant.

**POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)  
Il s'agit d'une forme de nouveau départ. Vous découvrirez les outils nécessaires pour foncer tête première dans une nouvelle direction qui sera des plus passionnantes et des plus profitables au niveau de l'emploi.



# Le Gaboteur

**C'est votre journal!**

- Abonnez-vous
- Exprimez-vous
- Impliquez-vous

gaboteur.ca / facebook.com/gaboteur

(709) 753-9585

# Stephenville, carrefour francophone

Les origines francophones de Stephenville sont bien connues. Des Acadiens ont colonisé la région au XIXe siècle, et on a longtemps appelé la communauté le « Village acadien ».

On a moins tendance à associer Stephenville avec le mouvement associatif francophone contemporain. Au contraire, on évoque souvent l'effet néfaste qu'a eu la base militaire américaine, ouverte en 1941, sur le fait français dans la région. Aujourd'hui, aucun organisme de Stephenville n'est représenté au sein de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador.

Et pourtant, les gens de Stephenville avaient créé une association francophone au milieu des années 1970. Cet organisme fait preuve d'une grande vitalité jusqu'à la fin des années 1980. En fait, d'après la couverture de ses activités dans *Le Gaboteur*, c'est dans cette localité qu'était située l'association francophone la plus dynamique de la province au milieu des années 1980.

D'abord connue sous le nom de l'Ordre du bon temps (OBT), l'association est rebaptisée Carrefour francophone de Stephenville (CFS) en 1987, avant de disparaître en 1988.

## L'OBT, qu'est ce que c'est?

C'est le titre d'un article publié dans *Le Gaboteur* du 5 juin 1985. À l'époque, les communications entre les francophones des différentes régions de la province, voire de la même région, sont beaucoup plus difficiles. Ainsi, durant sa première année de publication (le premier numéro paraît en octobre 1984), le journal s'assure de soigneusement présenter les institutions desservant chaque région.

Quant à l'Ordre du bon temps, Sonia Béland explique que c'est l'association francophone de Stephenville, fondée en 1975. « Il est certain qu'au tout début l'association ne fonctionnait pas aussi bien qu'aujourd'hui. Nos moyens financiers étaient moindres mais l'enthousiasme et le courage des premiers administrateurs étaient présents. »

Au cours des années, l'organisme lance le programme de langue Pour nos Petits, le camp des Tournesols et la prématernelle La Boîte à Soleil. Celle-ci offre « une bonne préparation pour se diriger vers l'immersion française à l'école primaire St. Stephen ». De plus, on commence à apprendre

aux adultes « comment se débrouiller en français. » D'après Sonia Béland, « le cours fonctionne à merveille, les participants démontrent un grand intérêt et on note des progrès à chaque rencontre. »

Parmi les idées de projets qu'on développe en 1985, l'organisme veut « se procurer un [sic] vidéo pour en faire bénéficier tous les francophones » et une affiche bilingue « informant les touristes de notre présence dans la ville. »

Par ailleurs, l'animatrice Germaine Lavallée organise diverses activités sociales, telles qu'une danse pour la fête du Canada, un voyage à Cap-Saint-Georges pour le « marche-ton » des Terre-Neuviens Français, une messe pour la Fête-Dieu et des marchés aux puces.

Cependant, l'organisme vient juste de perdre sa secrétaire Julie Oliver. Celle-ci quitte Stephenville pour La Grande-Terre, où elle va travailler comme animatrice pour l'Héritage de l'Île Rouge. « Elle nous manquera énormément, car Julie n'était pas seulement une secrétaire, elle était aussi une précieuse assistance pour tout le monde dans les diverses tâches de l'association. »



Les locaux de l'Ordre du bon temps à Stephenville. Le panneau reconnaît le 10e anniversaire de l'organisme en 1985.

## LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORDRE DU BON TEMPS EN 1985

CHARLES BARRY  
président et propriétaire de Betty's Donuts & Donut Shoppe

PATRICIA WOODROW  
vice-présidente et étudiante au Collège

WARREN QUINTON  
trésorier et employé au Mill Abitibi Price

CLAUDE ESTOPPEY  
directeur et propriétaire de Domino Pitta House

DENIS ROUSSELET  
directeur et propriétaire de Danny's Bake Shop

LORRAINE QUINTON  
directrice et gérante de Donut Shoppe

ROSEANN RUSSELL  
directrice et professeur à l'école élémentaire de St. Stephen

## L'ORDRE DU BON TEMPS EST MORT. VIVE LE CARREFOUR FRANCOPHONE DE STEPHENVILLE!

Dans *Le Gaboteur* du 3 avril 1985, un article de Sonia Béland note qu'une pétition circule à Stephenville réclamant « un nouveau centre pour l'association francophone qui donnerait accès à la prématernelle, au comité jeunesse et bien sûr à tous les gens intéressés à la culture française. »

L'article est accompagné d'une photo des locaux l'Ordre du bon temps (OBT), qui ne répond « plus aux besoins de la population francophone de Stephenville. » On invite les gens à signer la pétition en visitant Betty's Donuts ou l'OBT.

Presque trois ans plus tard, en novembre 1987, *Le Gaboteur* couvre l'ouverture officielle du Carrefour francophone de Stephenville (CFS). En présence du maire Joe Crane, John Gaudon et Elizabeth Lemoine hissent le nouveau drapeau franco-terre-neuvien au mât situé devant l'entrée.

Rita Watson coupe le ruban, tenu par Christine Simon et Stan Gallant, pour inaugurer le nouveau centre. On reçoit également des télégrammes de félicitation de Brian Tobin, alors député fédéral pour la circonscription de Humber, et de

Mireille Thomas, alors présidente de l'Association francophone de Saint-Jean.

D'après Mme Watson, présidente du CFS, le centre reflète « la prise en charge de la culture française par les francophones de la région. » Elle note la « bibliothèque communautaire française avec plus de 500 livres et magazines » qui serait hébergée dans le bâtiment, l'émission de radio que l'association diffuse sur les ondes de CFSX et les enseignes bilingues qui seront bientôt installées aux trois entrées principales de la ville.



Photo : Archives Le Gaboteur

Cette photo accompagne l'article « Le CFS se dote d'un nouvel exécutif », publié dans *Le Gaboteur* du 15 mai 1987. Debout, de gauche à droite : Martin Simon (directeur), Wayne Simon (directeur), Elizabeth Lemoine (directrice), Claude Estoppey (directeur) et Léonard Gosselin (secrétaire). Assis : Warren Quinton (trésorier), Rita Watson (présidente) et Brenda Louvelle (vice-présidente).



Photo : Archives Le Gaboteur

Un gâteau pour célébrer l'ouverture du Carrefour francophone de Stephenville en 1987. De gauche à droite : Brenda Louvelle, Rita Watson, Elizabeth Lemoine et Claude Estoppey.

## LA FIN DU BON TEMPS

## LA FÉDÉRATION DES FRANCOPHONES PREND LA RELÈVE

Après 13 ans d'existence, le Carrefour francophone de Stephenville (CFS) ferme ces portes en 1988. Un article de Marc Angers intitulé « Le CFS sous la tutelle de la FFTNL » paraît dans *Le Gaboteur* du 1er juillet. L'article est accompagné des photos de Rita Watson, présidente du CFS, et de Claude Desrochers, président de la FFTNL.

Selon une entente signée entre le CFS et la Fédération des fran-

cophones de Terre-Neuve et du Labrador, celle-ci « sera responsable des activités touchant la francophonie dans la région de Stephenville. » Sujet à l'approbation du Secrétariat d'état du Canada, « le contrat qui relie la FFTNL et la [sic] CFS sera sujet à l'étude sur sa continuité ou non après deux années. » Pourtant, nous ne trouvons rien dans *Le Gaboteur* pour indiquer que le CFS ait connu une renaissance en 1990 ou après.

## EN APPRENDRE D'AVANTAGE

- Jeff Butt, « La situation actuelle des francophones », Heritage Newfoundland & Labrador [www.heritage.nf.ca/articles/en-francais/society/francophones-actuelles.php](http://www.heritage.nf.ca/articles/en-francais/society/francophones-actuelles.php)
- « Stephenville », L'Encyclopédie canadienne [www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/stephenville-1](http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/stephenville-1)
- Archives du Gaboteur, Digital Archives Initiative, Memorial University of Newfoundland [collections.mun.ca/cdm/landingpage/collection/gaboteur](http://collections.mun.ca/cdm/landingpage/collection/gaboteur)

# Les jeunes et le cannabis : le vrai du faux

Depuis le dépôt du projet de loi canadien sur la légalisation du cannabis à usage récréatif, de nombreux parents s'inquiètent des impacts sur la santé de leurs enfants. Des informations contradictoires sur la toxicité du cannabis contribuent aussi à des perceptions mitigées : le cannabis, « inoffensif » ou « porte d'entrée vers les drogues dures » ? Le Détecteur de rumeurs de l'Agence Science-Presses s'est penché sur la question, en collaboration avec le magazine indépendant pour les parents Planète F.

**Eve Beaudin**

AGENCE SCIENCE-PRESSE

## Les mineurs, les plus grands consommateurs de cannabis ?

**✗ FAUX**

Le cannabis est sans contredit la drogue illicite la plus populaire chez les jeunes Canadiens. Au pays, son taux d'usage chez les adolescents compte parmi les plus élevés au sein des pays développés, selon le Centre de recherche de l'UNICEF, soit 28 % (contre 5 % en Norvège, le pays où le taux est le plus bas).

Cependant, ce ne sont pas les adolescents qui en sont les plus grands consommateurs, mais plutôt les jeunes adultes. En effet, l'Enquête canadienne sur le tabac, l'alcool et les drogues 2015 révèle que les 20 à 24 ans représentent le groupe où l'on retrouve la plus grande proportion de consommateurs ayant fumé au cours des 12 derniers mois, soit près de 30 %, alors que cette proportion est de 21 % chez les jeunes âgés de 15 à 19 ans. L'âge médian pour commencer à consommer du cannabis est 17 ans, tant chez les jeunes filles que chez les jeunes hommes. Cela signifie que 50 % d'entre eux ont commencé à consommer du cannabis avant 17 ans et l'autre moitié après.

## Le cerveau des jeunes, plus fragile que celui des adultes ?

**✓ VRAI**

Le cerveau des jeunes est particulièrement vulnérable aux effets négatifs du cannabis, car c'est au cours de cette période — de l'adolescence jusqu'à la mi-vingtaine — qu'il connaît un développement rapide et soutenu. Cette période de maturation est considérée comme cruciale, puisqu'elle a le potentiel de jalonner leur éventuelle réussite ou, à l'inverse, l'apparition des difficultés qu'ils connaîtront en tant qu'adultes.

« Le cannabis agit sur notre cerveau par le biais de récepteurs chimiques situés dans des zones associées à l'apprentissage, l'acquisition d'habitudes, la motivation, la prise de décision, la recherche de récompenses, et les fonctions motrices. Puisque la structure du cerveau change rapidement pendant l'adolescence, les chercheurs croient que la consommation de cannabis durant cette période influence l'évolution de ces différents aspects de la personnalité, ainsi que le développement de



Photo : Kolotype-Dreamstime.com

troubles liés à l'usage », explique Didier Jutras-Aswad, psychiatre et directeur de l'Unité de Psychiatrie des Toxicomanies du CHUM.

« Il faut aussi souligner que les effets négatifs de la consommation de cannabis à l'adolescence varient d'une personne à l'autre, souligne le Dr Jutras-Aswad. De plus, ce ne sont pas tous les jeunes qui sont à risque de développer une dépendance. Certains jeunes sont plus susceptibles de développer ce trouble pour des raisons diverses, allant de la génétique au type de personnalité. »

## Les jeunes, plus à risque de développer une dépendance ?

**✓ VRAI**

En dépit du fait que le cannabis est perçu comme inoffensif, il est possible de développer un « trouble lié à son usage pouvant aller jusqu'à la dépendance, notamment chez les jeunes qui y sont particulièrement vulnérables, estime l'Académie nationale des sciences. Dans un document qui fait l'examen complet des preuves scientifiques liées aux effets du cannabis sur la santé, on peut lire que chez ceux qui ont commencé à en consommer à l'adolescence, une personne sur six développera un « trouble lié à l'usage » de cannabis, soit 17 % : un risque presque deux fois plus élevé que pour la population générale.

« Même si nous ne connaissons pas encore tous les effets à long

terme de la consommation de cannabis, les connaissances actuelles mènent à penser que la consommation de cette drogue est lourde de conséquences sur les comportements de dépendance à l'âge adulte. » avance le Dr Didier Jutras-Aswad.

## Les jeunes, tous à risque de développer une dépendance ?

**✗ FAUX**

Les études scientifiques ont permis d'établir que les gènes pourraient influencer la façon dont une personne réagit suite à sa première exposition au cannabis. « Cependant, on ne sait pas encore quels sont les gènes qui font en sorte que certains sont plus vulnérables à la dépendance, explique le Dr Jutras-Aswad. Leur influence reste à préciser. » Des facteurs psychosociaux contribuent aussi au risque de dépendance au cannabis : initiation à un très jeune âge (avant environ 15 ans), grandir dans un milieu où la consommation est banalisée, faible statut socioéconomique, comportement antisocial, propension à la prise de risque, exposition à des événements négatifs (stress, trauma).

## La consommation de cannabis peut déclencher des psychoses chez les jeunes ?

**✓ VRAI**

D'après le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies, il serait bien établi que l'usage du cannabis peut être associé à

des symptômes psychotiques et à l'apparition de la schizophrénie, surtout chez ceux qui ont des antécédents personnels ou familiaux de troubles psychotiques. Cependant, on ignore encore si c'est l'usage de drogue qui peut déclencher la psychose et la schizophrénie, ou si ce sont ces maladies qui poussent les personnes qui en sont atteintes à la consommation de cannabis.

Les liens entre l'usage de cannabis et d'autres maladies mentales, en particulier l'anxiété et la dépression, sont moins clairs. C'est pourquoi des études supplémentaires sont nécessaires pour mieux comprendre les interactions entre la consommation de cannabis et la maladie mentale chez les jeunes.

Même si on n'a pas encore établi clairement la nature du lien entre la maladie mentale et la consommation de cannabis, l'Association des psychiatres du Canada est d'avis qu'il faudra faire preuve de prudence en ce qui concerne l'accès au cannabis pour les jeunes de moins de 25 ans, une fois qu'il sera légalisé.

## Le cannabis, une drogue de passage vers des drogues plus dures ?

**✗ FAUX**

Certaines études suggèrent que la consommation de cannabis pourrait précéder la consommation d'autres substances illicites, ainsi que le développement d'autres dépendances, comme l'alcool et la cigarette.

Cependant, une revue de la littérature scientifique à ce sujet, effectuée par le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies, souligne que de très nombreux facteurs influencent la trajectoire de consommation d'un jeune adulte. C'est pourquoi on ne peut voir la consommation du cannabis comme une porte d'entrée qui mène systématiquement à la consommation de drogues « plus dures », conclut par le rapport. De plus, des études ont démontré que la majorité des jeunes qui consomment de la marijuana ne consommeront pas d'autres drogues illicites, par la suite.

## La légalisation fera exploser la consommation de cannabis chez les jeunes ?

**✗ PLUTÔT FAUX**

Plusieurs craignent que la légalisation du cannabis fasse grimper sa consommation chez les jeunes, mais les expériences américaines, où les États de Washington et du Colorado ont légalisé cette substance à des fins récréatives en 2012, sont plutôt rassurantes.

En comparant les données disponibles, la Direction de la santé publique de Montréal (DSPM) est arrivée au constat suivant : même si la consommation a légèrement augmenté chez les 18 à 25 ans suite à la légalisation, elle est demeurée stable chez les adolescents.

« Cela confirme ce que nous pensions : à savoir que les jeunes fument dans les mêmes proportions, que le cannabis soit légal ou pas, explique le Dr Robert Perreault, psychiatre et médecin-conseil en médecine préventive à la DSPM. On peut donc penser que la légalisation n'entraînera pas de hausse de consommation, au Canada. Mais attention, c'est le cadre législatif qui sera mis en place qui fera toute la différence ».

En effet, une légalisation sans encadrement, où la promotion du cannabis serait permise sans restriction auprès des jeunes, pourrait mener à une augmentation de la consommation. « C'est pourquoi nous recommandons un cadre législatif serré, et la mise en place de nombreuses balises, pour éviter de faire augmenter la consommation chez les jeunes », explique le Dr Perreault. Pour ce faire, il faudra mettre en place plusieurs mesures, comme interdire la vente aux mineurs, le marketing du cannabis et la consommation de cette drogue en milieu scolaire, etc.

À la recherche  
d'un boulot?

À la recherche  
de perles rares?

Le [www.gaboteur.ca](http://www.gaboteur.ca)  
est à votre service!

POUR EN SAVOIR PLUS  
écrivez à [dg@gaboteur.ca](mailto:dg@gaboteur.ca)



Votre avocat  
francophone  
à TNL!

**Gabriel Brodeur**

709.570.5791

[gbrodeur@stewartmckelvey.com](mailto:gbrodeur@stewartmckelvey.com)

- Droit des affaires
- Droit immobilier
- Litige commercial
- Construction



**STEWART  
MCKELVEY**  
LAWYERS • AVOCATS

[STEWARTMCKELVEY.COM](http://STEWARTMCKELVEY.COM)

## DU THÉÂTRE EN FRANÇAIS POUR LES ÉCOLES PENDANT LE FESTIVAL DU VENT

En plus de clôturer le Festival du vent le samedi 18 novembre, la pièce « Beaumont-Hamel, le sacrifice d'Eugène Cornet » sera présentée, pendant les heures de classe, dans le théâtre du Centre des Grands-Vents du

14 au 17 novembre. Ces représentations sont destinées aux écoles francophones et aux écoles anglophones qui offrent des programmes d'immersion ou des cours de français.



Photo : Aude Pidoux/ Archives Le Gaboteur

Jérémie Monette, en haut à droite sur cette photo, incarne le regretté Eugène Cornet dans cette pièce tirée d'un scénario signé Louise Moyes et Paul Rowe. Monica Walsh et George Robertson partagent la scène avec Jérémie

FloorsFirst  
CANADA

Canada's Largest Association  
of Flooring Professionals

**Consumer Carpets Ltd.**

Cyril Deault, à votre service en français

1339 Torbay Road  
Torbay, NL A1K 1B2  
[www.consumercarpets.ca](http://www.consumercarpets.ca)

Tel: 709.437.1683  
Fax: 709.437.1646  
[consumercarpets@nf.aibn.com](mailto:consumercarpets@nf.aibn.com)

**RDÉE**

Terre-Neuve-et-Labrador

**COCKTAIL DINATOIRE ET AGA 2017**

**À vos agendas : Lancement du programme d'adhésion**

Le RDÉE TNL a le plaisir de vous inviter à un Cocktail Dinatoire suivi de son Assemblée Générale Annuelle 2017.

Soyez des nôtres pour assister à cet événement social ainsi qu'à la présentation de nos activités, projets et résultats pour la période 2016-2017.

Grande nouveauté : Lancement officiel de notre nouveau programme d'adhésion!

**Quand? Jeudi 19 octobre à partir de 17h**

**Où? Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents, 65 Ridge Road, St. John's.**

L'AGA débutera à 18h30 et sera tenue en français. Tous les membres de la communauté francophone sont invités à nous rejoindre! RSVP à [communications@rdeetnl.ca](mailto:communications@rdeetnl.ca)

Au plaisir de vous y voir en grand nombre!

L'équipe du RDÉE TNL

Organisme à but non lucratif, le RDÉE TNL aide les communautés de la province à développer l'économie grâce à la valeur ajoutée du français auprès des entreprises, sur le marché du travail et à travers le tourisme et l'immigration.

Membre du réseau national de  
développement économique francophone

[www.rdeeTNL.ca](http://www.rdeeTNL.ca)

**RDÉE**  
Canada



**ROCKET**  
Bakery & Fresh Food

272 Water Street, St. John's  
709.738.2011  
[rocketfood.ca](http://rocketfood.ca)

**Au Rocket, nous parlons aussi le français!**



**PRIX  
EMPLOYÉS**  
JUSQU'AU 2 OCTOBRE


**VOUS PAYEZ  
CE QUE NOUS  
PAYONS\***

**OBTENEZ LE  
F-150 LIMITED 2017  
SUPERCREW 4X4**

**RAJUSTEMENTS  
DE PRIX TOTAUX**

**14 411 \$\*\***

**LES MEMBRES DE COSTCO ADMISSIBLES OBTIENNENT  
UN RABAIS ADDITIONNEL ALLANT JUSQU'À**

**+ 1 000 \$^** 

**SUR LES MODÈLES FORD 2017 ET 2018 NEUFS SÉLECTIONNÉS**



**MICHAEL,**  
Ford du Canada,  
Marketing

**CAMÉRA  
360°**

**SYSTÈME PRO TRAILER BACKUP  
ASSIST<sup>MC</sup> EXCLUSIF À SA CATÉGORIE**

**TRANSMISSION  
À 10 VITESSES**



**ÉQUIPEZ ET OBTENEZ UN PRIX**  
sur [trouvezvotreford.ca](http://trouvezvotreford.ca)



**TROUVEZ UN DÉTAILLANT**



**REPARTEZ HEUREUX**

**LA SÉRIE F<sup>+</sup>**  
LA PLUS VENDUE AU PAYS DEPUIS  
**51** ANS



Les détaillants peuvent louer à prix moindre. Ces offres s'adressent à des particuliers admissibles uniquement, sur approbation du crédit par Crédit Ford. Ces offres excluent le plein de carburant, des frais maximums de RDPRM de 47 \$ pour les véhicules loués plus des frais de services externes de 4 \$, les droits spécifiques sur les pneus neufs, la TPS et la TVQ. Pour obtenir tous les détails, consultez votre détaillant Ford, ou appelez le Centre des relations avec la clientèle Ford au 1 800 565-3673.

\*L'offre Prix employés (le « Prix employés ») est en vigueur du 1<sup>er</sup> juillet au 2 octobre 2017 (la « période du programme ») et s'applique à l'achat ou à la location de la plupart des véhicules Ford 2017 et 2018 neufs (à l'exception des modèles suivants : modèle châssis-cabine, châssis nu, fourgon tronqué, F-150 Raptor, F-650, F-750, Mustang Shelby® GT 350/350R, Ford GT et Focus RS). Le Prix employés s'applique au programme « A » habituellement offert aux employés de Ford Canada, mais exclut le boni négocié avec les TCA. Le véhicule neuf doit être commandé à l'usine ou livré chez votre détaillant Ford participant durant la période du programme. Cette offre peut être combinée à la plupart des autres offres de Ford Canada faites aux consommateurs et qui sont en vigueur au moment soit de la commande à l'usine, soit de la livraison, mais non des deux.

\*\*Jusqu'au 2 octobre 2017, à l'achat ou à la location d'un nouveau modèle Ford, obtenez des rajustements de prix totaux de 14 411 \$ sur le F-150 Limited 2017. Les rajustements de prix totaux sont une combinaison du rabais Prix employés de 9 661 \$ et de l'allocation de livraison de 4 750 \$. Le Prix employés ne s'applique pas aux véhicules ayant droit à l'assistance-compétitivité des prix, à la réduction de prix aux gouvernements, au programme de primes pour parcs commerciaux, aux primes pour la location quotidienne, ni aux programmes de fidélité Plans A/X/Z/D/F.

^ Cette offre est en vigueur du 1<sup>er</sup> juillet au 2 octobre 2017 uniquement (« la période de l'offre ») et s'adresse aux résidents canadiens membres en règle de Costco, en date du 30 juin 2017, ou avant. Recevez 500 \$ à l'achat ou à la location des véhicules Ford Fiesta, Focus, C-MAX 2017 et 1 000 \$ à l'achat ou à la location de tous les autres véhicules Ford 2017 (à l'exception des F-150 Raptor, Mustang Shelby® GT350 et GT350R, F-150 XL 4x2 à cabine simple, à fourgon tronqué/châssis-cabine, F-650 et F-750) (chacun étant un « véhicule admissible »). Une seule offre est applicable à l'achat ou à la location d'un (1) véhicule admissible par membre admissible de Costco, jusqu'à concurrence de deux (2) véhicules par numéro de membre de Costco seulement. Cette offre est transférable aux personnes vivant dans le même foyer qu'un membre admissible de Costco. Les taxes s'appliquent avant la déduction de l'offre. Pour les commandes à l'usine, un client admissible peut se prévaloir des primes/offres promotionnelles de Ford en vigueur soit au moment de la commande à l'usine, soit au moment de la livraison, mais non des deux. Les offres des détaillants ne peuvent être combinées à l'assistance-compétitivité des prix, à la réduction de prix aux gouvernements, aux primes pour la location quotidienne, au programme d'encouragement aux modifications commerciales ou au programme de primes aux parcs commerciaux. Pour obtenir tous les détails, consultez votre concessionnaire Ford, ou appelez le Centre des relations avec la clientèle Ford au 1 800 565 3673.

† La Série F est la gamme de camions la plus vendue au pays depuis 51 ans de suite selon les statistiques de vente jusqu'en 2016 établies par l'Association canadienne des constructeurs de véhicules.

© : utilisée en vertu d'une licence accordée par Price Costco International, Inc.

© 2017 Ford du Canada Limitée. Tous droits réservés.